

February 29, 2016

29 лютого 2016 року

Request for Proposals #UCBI-087

Civil society mobilization, visible social change promotion, and constructive civic engagement – survey to set a baseline of the level of social activity

Запит про надання пропозицій № UCBI-087

Мобілізація громадянського суспільства, сприяння видимим соціальним змінам і конструктивній громадянській активності - визначення базового рівня соціальної активності

Dear Sir or Madam,

Шановні пані та панове,

Chemonics International Inc. (hereinafter referred to as “Chemonics”), under the Ukraine Confidence Building Initiative, USAID Contract No. AID-OAA-I-14-00006, Task Order No. AID-OAA-TO-14-000015, is issuing a Request for Proposals (RFP) . The attached RFP contains all the necessary information for interested Offerors.

Кімонікс Інтернешнл Інк. (іменована надалі – «Кімонікс») в рамках реалізації Проекту «Українська ініціатива з підвищення впевненості», контракт з USAID No. AID-OAA-I-14-00006, Завдання № AID-OAA-TO-14-000015, оголошує Запит на надання пропозицій (ЗНП). ЗНП, що додається, містить всю необхідну інформацію для зацікавлених Оферентів.

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU’s response to the crisis and the broader political transition.

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) – це програма USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні дестабілізуючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

As a community based initiative NGO “Dyvovyzhni” mobilizes civil society and promotes visible social change and constructive civic engagement. Dyvovyzhni set up positive examples and conduct educational activities in three Ukrainian cities - Kyiv, Zaporizhzhya and Dnipropetrovsk. With the support of UCBI the NGO implements the project “Wonderful Engagement: Facilitating Innovative Civic Activism” with the purpose to develop a sense of responsibility for public spaces, create atmosphere of social activism in South-Eastern cities of Ukraine and encourage locals to improve their cities. In order to identify a baseline of the level of social activity, citizens engagement in project cities, Chemonics/UCBI/NGO is looking for a proper vendor.

Громадська організація «Дивовижні» мобілізує громадянське суспільство і сприяє видимим соціальним змінам і конструктивній громадянській активності. «Дивовижні» створюють позитивні приклади і проводять освітні заходи в трьох українських містах - Києві, Запоріжжі та Дніпропетровську. За підтримки UCBI НУО реалізує проект «Дивовижне залучення: сприяння інноваційному громадянському активізму» з метою розвинути почуття відповідальності до громадських місць, створюють атмосферу соціальної активності в південно-східних містах України та заохочують місцевих жителів поліпшити свої міста. Для того, щоб визначити базовий рівень соціальної активності, Кімонікс/UCBI/НУО шукає постачальника для проведення дослідження.

Companies or organizations should indicate their

Компанії чи організації вказують свою

interest in submitting a proposal for the anticipated subcontract by sending an email to [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) by 12:00 hrs on Friday, March 04, 2016.

Chemonics realizes that Offerors may have additional questions after reading this RFP. Interested Offerors can submit their questions to [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) according to the instructions in I.6 of the RFP. If necessary, Chemonics will provide answers to all relevant questions received in an amendment that will be emailed directly to all interested offerors who submitted proposals.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Sincerely,

Christopher Scott  
Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)

зацікавленість у поданні пропозиції щодо очікуваного субконтракту, надіславши електронного листа за адресою [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) до 12:00 у п'ятницю, 04 березня 2016 р.

Кімонікс усвідомлює, що після вивчення цього ЗНП у Оферентів можуть виникнути додаткові запитання. Заінтересовані Оференти можуть надіслати свої питання на адресу: [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) у відповідності до інструкцій, що містяться у пункті I.6 ЗНП. За необхідності, Кімонікс надасть відповіді на всі релевантні питання, які будуть отримані, у додатку, який буде надіслано електронною поштою безпосередньо всім заінтересованим Оферентам, які подали пропозиції.

ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо виконання субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.

З повагою,

Крістофер Скотт  
Українська ініціатива з підвищення впевненості  
(UCBI)

Request for Proposals

Запит про надання пропозицій

RFP #UCBI-087

ЗНП № UCBI-087

for the provision of

на надання послуг

Conduction of a polling (via face-to-face  
standardized interview, and data entry and  
processing) in Dnipropetrovsk and Zaporizhzhya

Збір соціологічної інформації (методом  
особистого структурованого інтерв'ю та  
формування бази даних) в Дніпропетровську та  
Запоріжжі

Contracting Entity:

Chemonics International  
Ukraine Confidence Building Initiative  
(UCBI)  
01025, Kyiv,  
20 Velyka Zhytomyrska St., 9<sup>th</sup> floor

Підрядник:

Кімонікс Інтернешнл  
Українська ініціатива з підвищення впевненості  
(UCBI)  
01025, м. Київ,  
вул. Велика Житомирська, 20, 9-й поверх

Funded by:

United States Agency for International  
Development (USAID)

Фінансування:

Агентство США з міжнародного розвитку  
(USAID)

Funded under:

Ukraine Confidence Building Initiative

Фінансування за проектом:

Українська ініціатива з підвищення впевненості

**Prime Contract Number: AID-OAA-I-14-00006,  
Task Order No. AID-OAA-TO-14-000015**

**Номер Контракту: AID-OAA-I-14-00006,  
Номер Завдання: AID-OAA-TO-14-000015**

**\*\*\*\*\* ETHICAL AND BUSINESS  
CONDUCT REQUIREMENTS \*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*ВИМОГИ ЩОДО ЕТИКИ ТА  
КОРПОРАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ \*\*\*\*\***

Chemonics is committed to integrity in  
procurement, and only selects suppliers based on  
objective business criteria such as price and  
technical merit. Chemonics expects suppliers to  
comply with our Standards of Business Conduct,  
available at  
[http://www.chemonics.com/OurStory/OurMission  
AndValues/Pages/default.aspx](http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx).

Кімонікс керується принципами  
добросовісності при здійсненні закупівель, і  
обирає постачальників виключно на підставі  
об'єктивних ділових критеріїв, таких як ціна та  
технічні переваги. Кімонікс очікує від  
постачальників виконання наших стандартів  
корпоративної поведінки, з якими можна  
ознайомитися на:  
[http://www.chemonics.com/OurStory/OurMission  
AndValues/Pages/default.aspx](http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx).

Chemonics does not tolerate fraud, collusion  
among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or  
kickbacks. Any firm or individual violating these  
standards will be disqualified from this  
procurement, barred from future procurement  
opportunities, and may be reported to both USAID  
and the Office of the Inspector General.

Кімонікс не терпить шахрайства, змов між  
оферентами, фальсифікованих  
пропозицій/тендерних документів, хабарництва,  
чи «відкатів». Будь-яка фірма чи фізична особа,  
що порушує ці стандарти, буде  
дискваліфікована від участі у закупівлі, їй буде  
заборонено подальшу участь у можливих

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFP must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Christopher Scott, chief of party, ([cscott@ukrainecbi.com](mailto:cscott@ukrainecbi.com)), with any questions or concerns regarding the above information or to

майбутніх закупівлях, і про неї буде повідомлено як до USAID, так і до Офісу Генерального Інспектора.

Працівникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати чи приймати гроші, оплату, комісійні, кредит, подарунки, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію від наявних чи потенційних постачальників в обмін чи як винагороду за бізнес. Працівники чи агенти, які займаються такою практикою, підлягають звільненню; про них буде повідомлено USAID і Офіс Генерального Інспектора. Окрім того, Кімонікс повідомить USAID і Офіс Генерального Інспектора про будь-які пропозиції від будь-яких постачальників про гроші, оплату, комісійні, кредит, подарунок, вартісні предмети чи компенсацію за отримання бізнесу.

Оференти, що надаватимуть відповідь на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:

- Розкрити будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з персоналом Кімонікс чи проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат/сестра оферента є працівником проекту, оферент повинен це зазначити.
- Розкрити будь-які родинні чи фінансові стосунки з іншими оферентами, які подають пропозиції. Наприклад, якщо батьку оферента належить компанія, яка подає іншу пропозицію, оферент повинен це зазначити.
- Підтвердити, що ціни у пропозиції визначені незалежно, без будь-яких консультацій, спілкування чи узгодження з будь-яким іншим оферентом чи конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Підтвердити, що вся інформація у пропозиції та вся документація, що додається, є достовірною та точною.
- Підтвердити розуміння і погодження із заборонаю Кімонікс шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Зв'яжіться, будь-ласка, з Крістофером Скоттом, Керівником Проекту ([cscott@ukrainecbi.com](mailto:cscott@ukrainecbi.com)), з будь-яких питань з

report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics at to BusinessConduct@chemonics.com or by phone/Skype at 888.955.6881.

приводу інформації, що наводиться вище, чи для повідомлення про будь-які можливі порушення. Про можливі порушення можна також повідомляти безпосередньо до Кімонікс за адресою: BusinessConduct@chemonics.com чи телефоном/скайпом за номером: 888.955.6881.

## RFP Table of Contents

## Зміст ЗНП

### List of Acronyms

### Список скорочень

#### Section I Instructions to Offerors

#### Розділ I Вказівки Оферентам

- I.1 Introduction
- I.2 Offer Deadline
- I.3 Submission of Offers
- I.4 Requirements
- I.5 Source of Funding and Geographic Code
- I.6 Chronological List of Proposal Events
- I.7 Validity Period
- I.8 Evaluation and Basis for Award
- I.9 Negotiations
- I.10 Terms of Subcontract
- I.11 Privity

- I.1 Вступ
- I.2 Кінцевий термін подання пропозиції
- I.3 Подання пропозиції
- I.4 Вимоги
- I.5 Джерело фінансування та географічний код
- I.6 Хронологічний перелік пропонуванних заходів
- I.7 Період чинності
- I.8 Оцінка та основа для укладання контракту
- I.9 Перемовини
- I.10 Умови субконтракту
- I.11 Правовідносини

#### Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

#### Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати, та графік досягнення результатів

- II.1. Background
- II.2. Scope of Work
- II.3. Deliverables / Schedule

- II.1. Вихідні положення
- II.2. Технічне завдання
- II.3. Результати / Графік

#### Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

#### Розділ III Субконтракт з чітко фіксованою ціною (положення та умови)

- Annex 1 Sample Proposal Cover Letter
- Annex 2 Guide to Creating Financial Proposal and Sample Budget
- Annex 3 Required Certifications
- Annex 4 Statement of Work (SOW)

- Додаток 1 Примірний супровідний лист до пропозиції
- Додаток 2 Керівництво з розробки фінансової пропозиції та примірний бюджет
- Додаток 3 Необхідні посвідчення
- Додаток 4 Технічне завдання

### List of Acronyms

### Список скорочень

CFR	Code of Federal Regulations	КФП	Кодекс федеральних положень
CO	USAID Contracting Officer	КС	Службовець з контрактів USAID
COP	Chief of Party	КП	Керівник проекту
COR	USAID Contracting Officer's Representative	ПКС	Представник службовця з контрактів USAID
CR	USAID/OTI Country Representative	ПК	Представник USAID/OTI у країні
DCR	USAID OTI Deputy Country Representative	ЗПК	USAID OTI заступник представника в країні
FAR	Federal Acquisition Regulations	ФПН	Федеральні положення про закупівлі
M&E	Monitoring and Evaluation	M&E	Моніторинг та оцінка
NGO	Nongovernmental organization	НУО	Неурядова організація
OTI	Office of Transition Initiatives	OTI	Офіс перехідних ініціатив
RFP	Request for Proposals	ЗНП	Запит на надання пропозицій
UCBI	Ukraine Confidence Building Initiative	UCBI	Українська ініціатива підвищення впевненості
U.S.	United States	США	Сполучені Штати
USAID	U.S. Agency for International Development	USAID	Агентство США з міжнародного розвитку
USAID/Ukraine	USAID Mission in Ukraine	USAID/Україна	Місія USAID в Україні
USG	U.S. Government	Уряд США	Уряд США
VAT	Value Added Tax	ПДВ	Податок на додану вартість

## **Section I. Instructions to Offerors**

## **Розділ I. Вказівки Оферентам**

### **I.1. Introduction**

Chemonics, the Buyer, acting on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI), under contract number USAID Contract No. AID-OAA-I-14-00006, Task Order No. AID-OAA-TO-14-000015 is soliciting offers from companies and organizations to submit proposals to participate with UCBI in conduction of a polling (via face-to-face standardized interview, and data entry and processing) in Dnipropetrovsk and Zaporizhzhya. The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

As a community based initiative NGO "Dyvovyzhni" mobilizes civil society and promotes visible social change and constructive civic engagement. Dyvovyzhni set up positive examples and conduct educational activities in three Ukrainian cities - Kyiv, Zaporizhzhya and Dnipropetrovsk. With the support of UCBI the NGO implements the project "Wonderful Engagement: Facilitating Innovative Civic Activism" with the purpose to develop a sense of responsibility for public spaces, create atmosphere of social activism in South-Eastern cities of Ukraine and encourage locals to improve their cities. In order to identify a baseline of the level of social activity, citizens engagement in project cities, Chemonics/UCBI/NGO is looking for a proper vendor.

Chemonics will issue to one company or organization. The award will be in the form of a firm fixed price subcontract (hereinafter referred to as "the subcontract"). The successful Offeror shall be required to adhere to the statement of work and

### **I.1. Вступ**

Кімонікс, Покупець, що діє від імені Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) та Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI), згідно контракту з USAID номер AID-OAA-I-14-00006, номер Завдання AID-OAA-TO-14-000015 оголошує конкурс на подання пропозицій від компаній та організацій для участі із UCBI у зборі соціологічної інформації (методом особистого структурованого інтерв'ю та формування бази даних) в Дніпропетровську та Запоріжжі. Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

Громадська організація «Дивовижні» мобілізує громадянське суспільство і сприяє видимим соціальним змінам і конструктивній громадянській активності. «Дивовижні» створюють позитивні приклади і проводять освітні заходи в трьох українських містах - Києві, Запоріжжі та Дніпропетровську. За підтримки UCBI НУО реалізує проект «Дивовижне залучення: сприяння інноваційному громадянському активізму» з метою розвинути почуття відповідальності до громадських місць, створюють атмосферу соціальної активності в південно-східних містах України та заохочують місцевих жителів поліпшити свої міста. Для того, щоб визначити базовий рівень соціальної активності, Кімонікс/UCBI/НУО шукає постачальника для проведення дослідження.

Кімонікс надасть перевагу одній компанії чи організації. Умови співпраці буде зафіксоване у формі субконтракту з чітко фіксованою ціною (надалі – «субконтракт»). Переможець повинен буде дотримуватися технічного завдання та



terms and conditions of the subcontract, which are incorporated in Section III herein.

Offerors are invited to submit proposals in response to this RFP in accordance with **Section I Instructions to Offerors**, which will not be part of the subcontract. The instructions are intended to assist interested Offerors in the preparation of their offer. Any resulting subcontract will be guided by Sections II and III.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Unless otherwise stated, the periods named in the RFP shall be consecutive calendar days.

## I.2. Offer Deadline

Offerors shall submit their offers electronically only. Emailed offers must be sent by **12:00 hrs on Friday, March 04, 2016**, to the following address: [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com)

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received in accordance with the instructions stated herein. Late offers may be considered at the discretion of Chemonics. Chemonics cannot guarantee that late offers will be considered.

## I.3 Submission of Offers

Proposals must be submitted electronically only.

### A. Instructions for the Submission of Electronic Copies

Separate technical and cost proposals must be

положень і умов субконтракту, які є частиною Розділу III цього документу.

Оференти запрошуються подавати пропозиції у відповідь на цей ЗНП у відповідності до **Розділу I Вказівки Оферентам**, який не буде частиною субконтракту. Вказівки мають на меті допомогти заінтересованим оферентам підготувати пропозицію. Будь-який субконтракт, що виникне як результат, керуватиметься Розділами II та III.

Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо виконання субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.

Окрім випадків, коли вказано інакше, періоди, що названі у ЗНП, означають послідовні календарні дні.

## I.2. Кінцевий термін подання пропозиції

Оференти повинні надати свої пропозиції тільки електронним шляхом не пізніше **12:00 у п'ятницю, 04 березня 2016 року** на наступну адресу: [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com)

Оференти несуть відповідальність а забезпечення торимання їх пропозицій у відповідності до інструкцій, які викладені в цьому документі. Пропозиції, що подані з запізненням, можуть, за рішенням Кімонікс, бути розглянуті. Кімонікс не гарантує, що пропозиції, що були подані з запізненням, будуть розглянуті.

## I.3. Подання пропозицій

Пропозиції подаються виключно електронним шляхом.

### A. Вказівки щодо подання електронних копій

Окремі технічні і цінові пропозиції подаються

submitted by email no later than the time and date specified in I.2. The proposals must be submitted to the point of contact designated in I.2.

The Offeror must submit the proposal electronically with up to 3 attachments (5 MB limit) per email compatible with MX Word, MS Excel, readable format, or Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft XP environment. Offerors must not submit zipped files. Those pages requiring original manual signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment.

The technical proposal and cost proposal must be kept separate from each other. Technical proposals must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

#### **I.4 Requirements**

To be determined responsive, an offer must include all of documents and sections included in I.4.A and I.4.B.

##### **A. General Requirements**

Chemonics anticipates issuing a subcontract to a Ukrainian or international company or organization company or organization, provided it is legally registered and recognized under the laws of Ukraine, and is in compliance with all applicable civil, fiscal, and other applicable regulations. Such a company or organization could include a private firm, non-profit, civil society organization, or university.

Companies and organizations that submit proposals in response to this RFP must meet the following requirements:

- (i) Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, must be legally registered under the laws of Ukraine upon award of the subcontract.

електронною поштою не пізніше дати та часу, що зазначені у I.2. Пропозиції подаються за контактом, який визначений у I.2.

Оферент подає пропозицію електронним шляхом із не більше ніж 3-ма додатками (ліміт у 5 MB) на електронний лист, що сумісні із MS Word, MS Excel, у форматі, що читається, чи Adobe Portable Document Format (PDF) у ОС Microsoft XP. Оференти не можуть подавати зиповані файли. Сторінки, які вимагають оригінального підпису, відскановуються та надсилаються у форматі PDF.

Технічна пропозиція та цінова пропозиція повинні бути відокремлені одна від одної. Технічні пропозиції не повинні містити посилань надані щодо цін для забезпечення того, що технічна оцінка здійснюватиметься включно на основі технічних переваг.

#### **I.4. Вимоги**

Для того, щоб вважатися такою, що відповідає вимогам, пропозиція повинна включати всі документи та розділи, що включені до I.4.A та I.4.B.

##### **A. Загальні вимоги**

Кімонікс очікує надати субконтракт українській компанії чи організації, за умови, що вона є юридично зареєстрованою та визнаною за законодавством України, та діє у відповідності до всіх застосовних цивільних, фіскальних та інших застосовних правових актів. Така компанія чи організація може бути приватною фірмою, неприбутковою організацією, організацією громадянського суспільства чи університетом.

Компанії та організації, що подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні відповідати таким вимогам:

- (i) Компанії чи організації, як комерційні, так і неприбуткові, повинні бути зареєстровані за законодавством України на час підписання субконтракту.

(ii) Companies or organizations must have a local presence in Ukraine at the time the subcontract is signed.

(iii) Firms operated as commercial companies or other organizations or enterprises (including nonprofit organizations) in which foreign governments or their agents or agencies have a controlling interest are not eligible as suppliers of commodities and services.

Offerors may present their proposals as a member of a partnership with other companies or organizations. In such cases, the subcontract will be awarded to the lead company in the partnership. The leading company shall be responsible for making all partnership arrangements, including but not limited to division of labor, invoicing, etc., with the other company(ies). A legally registered partnership is not necessary for these purposes; however the different organizations must be committed to work together in the fulfillment of the subcontract terms.

## **B. Required Proposal Documents**

### **1. Cover Letter**

The offeror's cover letter shall include the following information:

- i. Name of the company or organization
- ii. Type of company or organization
- iii. Address
- iv. Telephone
- v. Fax
- vi. E-mail
- vii. Full names of members of the Board of Directors and Legal Representative (as appropriate)
- viii. Taxpayer Identification Number
- ix. Official bank account information
- x. Other required documents that shall be included as attachments to the cover letter:

(ii) Компанії чи організації повинні мати місцеве представництво в Україні на час підписання субконтракту.

(iii) Фірми, що здійснюють діяльність на комерційній основі, чи інші організації чи підприємства (включаючи неприбуткові організації), в яких іноземні уряди чи їх агенти мають контрольний інтерес, не задовольняють критеріям до постачальників товарів та послуг.

Оференти можуть подавати свої пропозиції як члени партнерства з іншими компаніями чи організаціями. В таких випадках субконтракт укладається з основною компанією у партнерстві. Основна компанія укладає всі партнерські угоди, включаючи, проте не обмежуючись, про розподіл праці, виставлення рахунків, тощо, з іншими компаніями. Юридична реєстрація партнерства для цих цілей не вимагається; проте різні організації беруть зобов'язання співпрацювати для виконання умов субконтракту.

## **B. Документи, що додаються до пропозиції**

### **1. Супровідний лист**

Супровідний лист оферента повинен містити таку інформацію:

- i. Назва компанії чи організації
- ii. Тип компанії чи організації
- iii. Адреса
- iv. Телефон
- v. Факс
- vi. Електронна пошта
- vii. Повні найменування членів Ради Директорів чи Юридичного представника (відповідно обставинам)
- viii. Офіційна інформація про банківський рахунок
- ix. Офіційна інформація про банківський рахунок
- x. Інші документи, що вимагаються, які повинні бути включені як додатки до супровідного листа:

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>a) Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the offeror is registered.</li><li>b) Copy of company tax registration, or equivalent document.</li><li>c) Copy of trade license, or equivalent document.</li><li>d) Evidence of Responsibility Statement, whereby the offeror certifies that it has sufficient financial, technical, and managerial resources to complete the activity described in the scope of work, or the ability to obtain such resources. This statement is required by the Federal Acquisition Regulations in 9.104-1. A template is provided in Annex 3 "Required Certifications".</li><li>e) Applicable documents listed in I.4.A.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>a) Копія свідоцтва про реєстрацію із публічного реєстру чи еквівалентний документ із урядового офісу за місцем реєстрації offerenta.</li><li>b) Копія податкової реєстрації компанії чи еквівалентний документ.</li><li>c) Копія торгової ліцензії чи еквівалентний документ.</li><li>d) Документальне підтвердження заяви про відповідальність, якою референт підтверджує наявність у нього остатніх фінансових, технічних та управлінських ресурсів для здійснення діяльності, що описана у технічному завданні, чи можливість отримати такі ресурси. Така заява вимагається Федеральними Положення щодо Закупівель у 9.104-1. Форма надається у Додатку 3 «Необхідні посвідчення».</li><li>e) Відповідні документи, що перераховані у I.4.A.</li></ul> |
|---|---|

A sample cover letter is provided in Annex 1 of this RFP.

Примірний супровідний лист надається у Додатку 1 до цього ЗНП.

## 2. Technical Proposal

## 2. Технічна пропозиція

The technical proposal shall comprise the following parts:

Технічна пропозиція складатиметься з таких частин:

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Part 1: Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan. This part shall be between 1 and 5 pages long, but may not exceed 5 pages. In addition to complying with the other requirements enumerated in scope of work section II.2, the offeror should propose how it will secure adequate participation in the various aspects of the study.</li><li>• Part 2: Management, Key Personnel, and Staffing Plan. This part shall be between 2 and 3 pages long, but may not exceed 3 pages. CVs for personnel may be included in an annex to the technical proposal and will not count against the page limit. Please describe how proposed staff will work collaboratively to achieve offeror's proposed technical approach to the scope of work.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Частина 1: Технічний підхід, Методологія і Детальний робочий план. Ця частина має бути обсягом від 1 до 5 сторінок, проте не повинна перевищувати 5 сторінок. Крім дотримання інших вимог, зазначених у Розділі II.2 "Технічне завдання", offerent повинен вказати, яким чином він пропонує забезпечити належну участь у різноманітних аспектах дослідження.</li><li>• Частина 2: Управління, основний персонал та штатний розпис. Ця частина має бути обсягом від 2 до 3 сторінок, проте не повинна перевищувати 3 сторінок. CV посадових осіб можуть бути включені як додаток до технічної пропозиції, і не враховуватимуться при визначенні встановленого ліміту щодо обсягу. Будь-ласка, опишіть, як пропонувані персонал</li></ul> |
|---|---|

співпрацюватиме для досягнення технічного підходу та технічного завдання, що пропонується оферентом.

- Part 3: Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance. This part shall be between 2 and 5 pages long, but may not exceed 5 pages.

Part 3 must include a description of the company and organization, with appropriate reference to any parent company and subsidiaries. Offerors must include details demonstrating their experience and technical ability in implementing the technical approach/methodology and the detailed work plan. Additionally, offerors must include three past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact.

Chemonics reserves the right to check additional references not provided by an offeror.

The sections of the technical proposal stated above must respond to the detailed information set out in Section II of this RFP, which provides the background, states the scope of work, describes the deliverables, and provides a deliverables schedule.

### 3. Cost Proposal

The cost proposal is used to determine which proposals represent the best value and serves as a basis of negotiation before award of a subcontract.

The price of the subcontract to be awarded will be

- Частина 3: Досвід та стаж роботи. Ця частина має бути обсягом від 2 до 5 сторінок, проте не повинна перевищувати 5 сторінок.

Частина 3 повинна містити опис компанії та організації, з відповідним посиланням на будь-яку материнську компанію та дочірні компанії. Оференти повинні включити деталі, що демонструють їх досвід та технічну спроможність реалізувати технічний підхід/ методологію, та детальний план роботи. Окрім того, оференти повинні включити три контакти для рекомендацій щодо досвіду подібної роботи в минулому (за контрактом чи субконтрактом), а також контактну інформацію компаній, для яких така робота була здійснена. Контактна інформація повинна, як мінімум, містити: найменування контактної особи, яка може розповісти про виконання оферентом роботи, найменування та адресу компанії, для якої здійснювалася робота, та електронну адресу і номер телефона контактної особи.

Кімонікс зберігає за собою право перевірити додаткові рекомендації, які не вказані оферентом.

Розділи технічної пропозиції, які зазначені вище, повинні відповідати детальній інформації, яка зазначені у Розділі II цього ЗНП, в якій містяться вихідні положення, окреслюється технічне завдання, описуються результати та встановлюється графік досягнення результатів.

### 3. Цінова пропозиція

Цінова пропозиція використовується для визначення пропозиції, що надає найкращу вартість і слугує основою для перемовин перед укладенням субконтракту.

Ціна субконтракту, який буде укладено, буде

an all-inclusive fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after award. Nevertheless, for the purpose of the proposal, offerors must provide a detailed budget showing major line items, e.g. salaries, allowances, travel costs, other direct costs, indirect rates, etc., as well as individual line items, e.g. salaries or rates for individuals, different types of allowances, rent, utilities, insurance, etc. Offers must show unit prices, quantities, and total price. All items, services, etc. must be clearly labeled and included in the total offered price. All cost information must be expressed in UAH. See Annex 2 for a sample cost structure.

Because UCBI is a USAID funded project and is implemented under a bilateral agreement between the Ukraine and the U.S. Government, offerors must not include VAT and customs duties in their cost proposal.

The cost proposal shall also include a budget narrative that explains the basis for the estimate of every cost element or line item. Supporting information must be provided in sufficient detail to allow for a complete analysis of each cost element or line item. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of an offeror's proposed cost.

If it is an offeror's regular practice to budget indirect rates, e.g. overhead, fringe, G&A, administrative, or other rate, Offerors must explain the rates and the rates' base of application in the budget narrative. Chemonics reserves the right to request additional information to substantiate an Offeror's indirect rates.

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in

всеохоплюючою фіксованою ціною. Після укладення субконтракту неможливо додати дохід, комісійні оплати, податки, чи додаткові витрати. Проте для цілей пропозиції oferenti повинні надати деталізований бюджет, що демонструє основні графи, напр., заробітна платня чи ставки працівників, різні типи надбавок, оренду, комунальні платежі, страхування, тощо. Oferenti повинні вказати ціну одиниці, кількість, і загальну вартість. Всі товари, послуги, тощо, мають бути чітко промарковані та включені до загальної ціни пропозиції. Вся інформація стосовно цін подається у гривнях. Дивіться примірну структуру ціни у Додатку 2.

Оскільки UCBI є проектом USAID і втілюється згідно двосторонньої рамки угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки, oferenti не включають до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори.

Цінова пропозиція має включати пояснення до бюджету на основі кожного цінового елемента чи графа бюджету. Супровідна інформація надається достатньо деталізовано для того, щоб забезпечити повний аналіз кожного цінового елемента чи графа бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової цінової інформації, якщо оціночний комітет матиме застереження щодо обґрунтованості, реалістичності чи повноти ціни, що пропонується oferентом.

Якщо звичайною практикою oferента є включати в бюджет непрямі витрати, а саме накладні та додаткові витрати, управлінські, адміністративні та інші тарифи, oferenti повинні пояснити тарифи та тарифну базу застосування у поясненнях до бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової інформації для обґрунтування непрямих ставок oferента.

Цінова інформація за жодних обставин не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація чи будь-які ціни, як щодо результатів, так і щодо граф бюджету, не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова

the cost proposal.

інформація надається виключно у ціновій пропозиції.

### **I.5. Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin**

Any subcontract resulting from this RFP will be financed by USAID funding and will be subject to U.S. Government and USAID regulations.

All goods and services offered in response to this RFP or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 935 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, available at: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

The cooperating country for this RFP is Ukraine.

Offerors may not offer or supply any products, commodities or related services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria. Related services include incidental services pertaining to any/all aspects of this work to be performed under a resulting contract (including transportation, fuel, lodging, meals, and communications expenses).

### **I.6. Chronological List of Proposal Events**

The following calendar summarizes important dates in the solicitation process. Offerors must strictly follow these deadlines.

RFP announcement	February 29, 2016
Deadline for written questions	March 02, 2016
Proposal due date	March 04, 2016

### **I.5. Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження**

Будь-який субконтракт за цим ЗНП буде фінансуватися USAID і керуватиметься положеннями Уряду США та USAID.

Всі товари та послуги, що пропонуються у відповідь на цей ЗНП, чи поставлятимуться за будь-яким субконтрактом, повинні відповідати географічному коду 935 USAID у відповідності до Кодексу Федеральних Положень Сполучених Штатів (КФП), 22 КФП §228, ознайомитися з яким можна за адресою:

<http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

Країною, з якою здійснюється співпраця для цього ЗНП, є Україна.

Оференти не можуть пропонувати чи поставляти продукти, товари чи супутні послуги, які виробляються чи збираються у, чи відправляються, транспортуються транзитом через, чи будь-яким іншим чином заторкують будь-яку із країн, що перераховані нижче: Бірма (М'янма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан, Сирія. Супутні послуги включають пов'язані послуги, що стосуються будь-яких/всіх аспектів цієї роботи, яку буде виконано за контрактом (включаючи перевезення, паливо, проживання, харчування та витрати на зв'язок).

### **I.6. Хронологічний перелік пропонованих заходів**

У календарі, що наводиться нижче, зазначені важливі дати в конкурсному процесі. Оференти повинні чітко притримуватися цих термінів.

Оголошення ЗНП	29 лютого 2016 р.
Кінцевий термін для письмових запитань	02 березня 2016 р.
Дата подання пропозиції	04 березня 2016 р.

Subcontract award (estimated)

10<sup>th</sup> week (starts March 07, 2016)

Дата укладення контракту (за попередніми розрахунками)

09<sup>й</sup> тиждень (розпочинається 07 березня 2016 р.)

The dates above may be modified at the sole discretion of Chemonics. Any changes will be published in an amendment to this RFP.

Дати, що зазначені вище, можуть змінюватися виключно на розсуд Кімонікс. Будь-які зміни будуть опубліковані у додатку до цього ЗНП.

**Written Questions and Clarifications.** All questions or clarifications regarding this RFP must be in writing and submitted to [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) no later than Wednesday, 18:00, March 02, 2016. Questions and requests for clarification, and the responses thereto, will be circulated to all RFP recipients who have indicated an interest in this RFP.

**Письмові питання та пояснення.** Всі питання чи пояснення стосовно цього ЗНП повинні подаватися у письмовій формі та подаватися на адресу [tender@ukrainecbi.com](mailto:tender@ukrainecbi.com) не пізніше ніж у середу, 18:00, 02 березня 2016 р. Питання чи запити про надання роз'яснень та відповіді на них будуть розповсюджені серед усіх отримувачів ЗНП, які зазначили про свій інтерес до цього ЗНП.

Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the RFP process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics International, the UCBI project, or any other party, will not be considered official responses regarding this RFP.

Тільки письмові відповіді від Кімонікс вважатимуться офіційними та матимуть вагу у процесі ЗНП та наступної оцінки. Будь-які питання, отримані поза межами офіційних каналів, отримані усно чи письмово, від працівників чи представників Кімонікс Інтернешнл, проекту UCBI чи будь-якої іншої сторони, не вважаються офіційними відповідями стосовно ЗНП.

**Proposal Submission Date.** All proposals must be received by Friday, 12:00, March 04, 2016. Late offers will be considered at the discretion of Chemonics.

**Дата подання пропозицій.** Всі пропозиції повинні бути отримано до 12:00 у п'ятницю, 04 березня 2016 року. Пропозиції, отримані з запізненням, будуть розглядатися за рішенням Кімонікс.

**Oral Presentations.** Chemonics reserves the option to have select offerors participate in oral presentations with the technical evaluation committee. Interviews may consist of oral presentations of offerors' proposed activities and approaches. Offerors should be prepared to give presentations to the technical evaluation committee at the UCBI office within 2 days of receiving notification.

**Усні презентації.** Кімонікс зберігає за собою право запросити окремих oferentiv до участі в усних презентаціях перед технічним оціночним комітетом. Інтерв'ю можуть складатися із усних презентацій oferentami своєї пропонованої діяльності та підходів. Oferenti повинні бути готові надати презентацію технічному оціночному комітету в офісі UCBI протягом 2 днів з дня отримання повідомлення.

**Subcontract Award (estimated).** Chemonics will select the proposal that offers the best value based upon the evaluation criteria stated in this RFP.

**Дата укладання субконтракту (за попередніми розрахунками).** Кімонікс обере пропозицію, яка надає найкращу ціну на основі критеріїв оцінки, які зазначені у ЗНП.



### I.7. Validity Period

Offerors' proposals—including cost— must remain valid for 90 calendar days after the proposal deadline.

### I.8. Evaluation and Basis for Award

An award will be made to the offeror whose proposal is determined to be responsive to this solicitation document, meets the eligibility criteria stated in this RFP, meets the technical, management/personnel, and corporate capability requirements, and is determined to represent the best value to Chemonics. Best value will be decided using tradeoff process.

This RFP will use the tradeoff process to determine best value. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below. Cost proposals are not assigned points, but for overall evaluation purposes of this RFP, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered more important than cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

In evaluating proposals, Chemonics will use the following evaluation criteria and sub-criteria:

### I.7. Період чинності

Пропозиції оферентів, включаючи цінові, мають зберігати чинність протягом 90 після кінцевого строку подання пропозицій.

### I.8. Оцінка та основа для укладання контракту

Контракт буде укладено з оферентом, чию пропозицію буде визначено такою, що відповідає вимогам документів цього конкурсу, критеріям відповідності, які зазначені у цьому ЗНП, відповідає технічним, управлінським вимогам та вимогам щодо персоналу, та вимогам щодо корпоративної спроможності, а також надає Кімонікс найкращу вартість. Найкраща вартість визначається в процесі узгодження.

Для цього ЗНП використовуватиметься процес узгодження для визначення найкращої вартості. Це означає, що кожен пропозицію буде оцінено та присвоєно бали на основі критеріїв та підкритеріїв оцінки, які зазначені у таблиці нижче. Ціновим пропозиціям бали не присвоюються, проте для цілей загальної оцінки за цим ЗНП, технічні фактори оцінки, окрім ціни, при складанні, вважаються значно більш важливими, ніж цінові фактори. Якщо виставляються рівні чи майже рівні технічні оцінки, вирішальним фактором будуть цінові.

При оцінці пропозицій Кімонікс використовуватиме такі критерії та підкритерії:

Evaluation Criteria/ Критерії оцінки	Evaluation Sub-criteria/ Підкритерії оцінки	Maximum Points/ Максимальні бали
Technical Approach, Methodology and Project Management Plan/ Технічний підхід, методологія та План управління проектом		
	Technical know-how – Does the proposal clearly explain, understand and respond to the objectives of the project as stated in the Scope of Work and contain the following elements (of equal importance): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrated detailed knowledge of socio-political issues and their</li> </ul>	40 points / балів

	<p>investigation, particularly in the context of Ukraine (particularly as they relate to the strategic oblast of Dnipropetrovsk and Zaporizhzhya).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrated capacity/ability to conduct the activities outlined above.</li> <li>• Soundness and feasibility of technical approach.</li> <li>• Period of work performance /</li> </ul> <p>План управління проектом Технічні "ноу-хау" – Чи у пропозиції чітко пояснено, продемонстровано розуміння та запропоновано вирішення завдань проекту, зазначених у Технічному Завданні, і чи пропозиція містить наступні (однаково важливі) елементи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Продемонстроване глибока обізнаність у соціально-політичних питаннях і їх дослідженні, зокрема, в українському контексті (особливо в тій мірі, якою вони стосуються стратегічної області Дніпропетровська та Запоріжжя).</li> <li>• Продемонстрована здатність/можливість провести вищезазначені заходи.</li> <li>• Раціональність і здійсненність технічного підходу.</li> <li>• Час виконання робіт.</li> </ul>	
<p><b>Total Points – Technical Approach</b> <b>Всього балів – Технічний підхід</b></p>		<p><b>40 points / балів</b></p>
<p>Management, Key Personnel, and Staffing Plan/ Управління, основний персонал, штатний розпис</p>		
	<p>Personnel Qualifications – Do the proposed team members have necessary experience and capabilities to carry out the Scope of Work? / Кваліфікація персоналу – Чи мають члени пропонованої команди необхідний досвід та спроможність виконати Технічне Завдання?</p>	<p>20 points / балів</p>
	<p>Is proposed management approach sufficient to achieve offeror’s technical approach? /</p>	<p>10 points / балів</p>

	Чи є пропонований підхід до управління достатнім для досягнення технічного підходу oferenta?	
<b>Total Points – Management Всього балів - Управління</b>		<b>30 points/балів (of equal importance)</b>
Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance Корпоративна спроможність, досвід та стаж роботи		
	Company Background and Experience – Does the company have experience relevant to the project Scope of Work? Prior experience demonstrated ability to meet deadlines. / Досвід роботи компанії – Чи має компанія досвід, що є релевантним для виконання Технічного Завдання Проекту? Попередній досвід роботи.	30 points / балів
<b>Total Points – Corporate Capabilities Всього балів – корпоративна спроможність</b>		<b>30 points/балів</b>
<b>Total Points Всього балів</b>		<b>100 points / балів</b>

Evaluation points will not be awarded for cost. Cost will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, cost will become the determining factor.

Оціночні бали не нараховуватимуться за ціну. Ціна головним чином буде оцінюватися на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічна оцінка буде приблизно рівною, ціна стане визначальним фактором.

This RFP utilizes the tradeoff process set forth in FAR 15.101-1. Chemonics will award a subcontract to the offeror whose proposal represents the best value to Chemonics and the UCBI project. Chemonics may award to a higher priced offeror if a determination is made that the higher technical evaluation of that offeror merits the additional cost/price.

Цей ЗНП застосовує процес узгодження, що встановлений у ФПЗ 15.101-1. Кімонікс укладе субконтракт з oferentом, пропозиція якого надасть найкращу вартість для Кімонікс та проекту UCBI. Кімонікс може надати субконтракт oferent з вищою ціною якщо буде прийняте рішення про те, що вища оцінка технічної пропозиції виправдовує додаткову ціну/вартість.

### I.9. Negotiations

Best offer proposals are requested. It is anticipated that a subcontract will be awarded solely on the basis of the original offers received. However, Chemonics reserves the right to conduct discussions, negotiations and/or request clarifications prior to awarding a subcontract.

### I.9. Перемовини

Оголошується вимога про отримання пропозицій із найкращою offerтою. Очікується, що субконтракт буде укладено виключно на основі отриманих оригіналів пропозицій. Проте Кімонікс зберігає право провести обговорення, перемовини та/чи зробити запит про надання

Furthermore, Chemonics reserves the right to conduct a competitive range and to limit the number of offerors in the competitive range to permit an efficient evaluation environment among the most highly-rated proposals. Highest-rated offerors, as determined by the technical evaluation committee, may be asked to submit their best prices or technical responses during a competitive range. At the sole discretion of Chemonics, offerors may be requested to conduct oral presentations. If deemed an opportunity, Chemonics reserves the right to make separate awards per component or to make no award at all.

#### **I.10. Terms of Subcontract**

This is a request for proposals only and in no way obligates Chemonics to award a subcontract. In the event of subcontract negotiations, any resulting subcontract will be subject to and governed by the terms and clauses detailed in Section III. Chemonics will use the template shown in section III to finalize the subcontract. Terms and clauses are not subject to negotiation. By submitting a proposal, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in section III.

#### **I.11. Privity**

By submitting a response to this request for proposals, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation.

### **Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule**

#### **II.1 Background**

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by

роз'яснень до укладення субконтракту. Більш того, Кімонікс зберігає право провести конкурсну вибірку і обмежити кількість oferentiv у конкурсній вибірці, щоб уможливити ефективне оціночне середовище для найбільш високо оцінених пропозицій. Oferentiv, які будуть оцінені найвище, за визначенням технічного оціночного комітету, може бути запрошено подати їх найкращі ціни чи технічні відповіді протягом конкурсної вибірки. Виключно на розсуд Кімонікс, oferentiv може бути запрошено провести усні презентації. Якщо це вважатиметься таким, що найкращим чином відповідає інтересам, Кімонікс зберігає право укласти окремі субконтракти за компонентами чи зовсім не укладати субконтракт.

#### **I.10. Умови субконтракту**

Цей документ – це виключно запит про надання пропозицій, і він жодним чином не зобов'язує Кімонікс до укладання субконтракту. У випадку перемовин за субконтрактом, будь-який субконтракт підлягатиме та керуватиметься умовами та положеннями, які деталізуються у Розділі III. Кімонікс застосовуватиме форму, яка наводиться і Розділі III для фіналізації субконтракту. Поданням пропозиції oferenti підтверджують, що вони розуміють та погоджуються з положеннями та умовами, що містяться у Розділі III.

#### **I.11. Правовідносини**

Поданням відповіді на цей запит про надання пропозицій oferenti підтверджують розуміння того, що USAID НЕ є стороною цього конкурсу.

### **Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів**

#### **II.1 Вихідні положення**

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується

Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

As a community based initiative NGO "Dyvovyzhni" mobilizes civil society and promotes visible social change and constructive civic engagement. Dyvovyzhni set up positive examples and conduct educational activities in three Ukrainian cities - Kyiv, Zaporizhzhya and Dnipropetrovsk. With the support of UCBI the NGO implements the project "Wonderful Engagement: Facilitating Innovative Civic Activism" with the purpose to develop a sense of responsibility for public spaces, create atmosphere of social activism in South-Eastern cities of Ukraine and encourage locals to improve their cities. In order to identify a baseline of the level of social activity, citizens engagement in project cities, Chemonics/UCBI/NGO is looking for a proper vendor.

## II.2 Scope of Work

The offeror will conduct the following tasks as defined in ANNEX 4 and elaborated on below:

- to collect sociological data (on social themes) through face-to-face sociologically structured interviews with residents using representative probability sampling (tools, sample size and methodology of polling will be developed and discussed with the Chemonics/NGO Dyvovyzhni). Approximate number of questions in a questionnaire - 30-40 (survey up to 20 min.) The selection of respondents will provide application method and route of gender and age quotas in the selection of respondents in households;
- to carry out 100% inspection of questionnaires checking the logic and

Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні дестабілізуючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

Громадська організація «Дивовижні» мобілізує громадянське суспільство і сприяє видимим соціальним змінам і конструктивній громадянській активності. «Дивовижні» створюють позитивні приклади і проводять освітні заходи в трьох українських містах - Києві, Запоріжжі та Дніпропетровську. За підтримки UCBI НУО реалізує проект «Дивовижне залучення: сприяння інноваційному громадянському активізму» з метою розвинути почуття відповідальності до громадських місць, створюють атмосферу соціальної активності в південно-східних містах України та заохочують місцевих жителів поліпшити свої міста. Для того, щоб визначити базовий рівень соціальної активності, Кімонікс/UCBI/НУО шукає постачальника для проведення дослідження.

## II.2 Технічне Завдання

Результати оферента представляються відповідно до головних завдань, визначених у ДОДАТКУ 4 і описаних нижче:

- провести збір соціологічної інформації (соціальна тематика) методом особистого структурованого соціологічного інтерв'ю за місцем проживання із застосуванням репрезентативної ймовірнісної вибірки (інструментарій та проект вибірки будуть надані Кімонікс/НУО «Дивовижні»). Орієнтовна кількість запитань в анкеті – 30-40 (опитування тривалістю до 20 хв.) Відбір респондентів передбачатиме застосування маршрутного методу та статево-вікових квот при відборі респондентів у домогосподарстві;
- здійснити 100% контроль запитальників на логіку та повноту заповнення, та 30%

completeness of filled questionnaires, and 30% control of telephone interviewers (100% control of telephone interviewers on those routes where falsifications are identified);

- to input data from questionnaires in a spreadsheet (excel or spss).

телефонний контроль роботи інтерв'юерів (100% телефонний контроль інтерв'юерів на тих маршрутах де будуть виявлені фальсифікації);

- ввід даних із запитальників у електронну таблицю (excel або spss).

### II.3 Deliverables / Schedule

The successful offeror shall submit the deliverables described above in accordance with the following deliverables schedule:

### II.3 Результати / Графік

Переможець подає результати, що описані вище, у відповідності до графіку подання результатів як зазначено нижче:

Deliverable Number/ Номер результату	Deliverable Name/ Назва результату	Due Date/ Дата подання
1	Detailed analysis and arrangements of the sampling methodology (provided by Chemonics/Dyvovyzhni) to be utilized / Детальний аналіз та підготовчі роботи щодо методології вибірки (яка буде надано Кімонікс/Дивовижні), яка буде використовуватися.	During 1st week after subcontract signing Протягом 1 тижня після підписання субконтракту.
2	Execution of polling in locations and according to scenario outlined in ANNEX 4, and according to the methodology to be provided. / Проведення опитувань відповідно до локацій та сценарію, описаного у ДОДАТКУ 4, та згідно з методологією, що буде надано.	2 weeks after subcontract signing Через 2 тижні після підписання субконтракту.
3	Provision of an integrated XLS or SPSS data file which will include the responses of all participants / Надання інтегрованого файлу даних у форматі XLS або SPSS, який містить відповіді усіх учасників	3 weeks after subcontract signing Через 3 тижні після підписання субконтракту.

### Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

#### FIXED PRICE SUBCONTRACT

UCBI-087  
between

### Розділ III Субконтракт з твердо фіксованою сумою (положення та умови)

#### СУБКОНТРАКТ З ФІКСОВАНОЮ ЦІНОЮ

UCBI-087  
між

**CHEMONICS INTERNATIONAL INC.**

(Chemonics) a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and acting in Ukraine on the basis of Accreditation Certificate #78 of December 26, 2001, issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine and having in Ukraine a status of the organization implementing the 'Ukraine Confidence Building Initiative' (UCBI) technical assistance project, funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract AID-OAA-I-14-00006, TO #AID-OAA-TO-14-00015, Registration card #3095-04, issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine, implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 07, 1992, having its legal and office address at: 20 Velyka Zhytomyrska St., 9<sup>th</sup> floor, 01025 Kyiv, Ukraine.

**КІМОНІКС ІНТЕРНЕСІНЛ ІНК.**

(Кімонікс), юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, що діє в Україні на підставі Свідоцтва № 78 від 26 грудня 2001 року, виданого Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, про акредитацію виконавця проекту технічної допомоги «Українська Ініціатива з підвищення впевненості» («UCBI»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт AID-OAA-I-14-00006, ТЗ № AID-OAA-TO-14-00015, Реєстраційна картка № 3095-04, видана Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, юридична і фізична адреса: вул. Велика Житомирська, буд. 20, 9-й поверх, 01025, Київ, Україна.

and

та

**TBD**

**TBD**

hereinafter referred to as the Subcontractor  
(add subcontractor name and address here)

надалі – «Субпідрядник»  
(тут додати назву та адресу субпідрядника)

for

для

Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)  
USAID PRIME CONTRACT No.  
Contract AID-OAA-I-14-00006,  
TO #AID-OAA-TO-14-00015

«Українська Ініціатива з підвищення  
впевненості» («UCBI»)  
основная угода USAID №  
AID-OAA-I-14-00006,  
ТЗ № AID-OAA-TO-14-00015

**Effective Date:** (insert date here)

**Дата набрання чинності:** (вставити дату)

**Total Fixed price:** **TBD**

**Загальні фіксована сума:** **TBD**

**Contents**

**Зміст**

Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule

Розділ А. Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів

Section B. Reporting and Technical Direction

Розділ В. Вказівки щодо звітування та технічні вказівки

Section C. Period of Performance

Розділ С. Термін виконання

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

Section E. Branding Policy

Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

Section G. Intellectual Property Rights

Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

Section I. Compliance with Applicable Laws and Standards

Section J. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds

Section K. Governing Law and Resolution of Disputes

Section L. Set-Off Clause

Section M. Assignment and Delegation

Section N. Organizational Conflicts of Interest

Section O. Anti-Kickback (Corruption)

Section P. Terrorist Financing Prohibition / Executive Order 13224

Section Q. Restrictions On Certain Foreign Purchases (Far 52.225-13)

Section R. Compliance With U.S. Export Laws

Section S. Non-Discrimination, Affirmative Action And Anti-Boycott Compliance

Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations

Section U. Subcontractor Performance Standards

Section V. Inconsistency between English version and Translation of Contract

Section W. Clauses Incorporated by Reference

The Subcontractor agrees to furnish and deliver all items or perform all the services set forth or otherwise identified above and on any continuation sheets for the consideration stated herein.

Розділ D. Фіксована сума субконтракту, виставлення рахунків та оплата

Розділ E. Політика брендингу

Розділ F. Дозволений географічний код; вимоги щодо джерела та національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) зі змінами та доповненнями]

Розділ G. Права інтелектуальної власності

Розділ H. Відшкодування та відмова Субпідрядника від доходу

Розділ I. Відповідність законодавству та стандартам, що застосовуються

Розділ J. Захист інтересів Кімонікс у випадках, коли Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, що не можуть отримувати фінансування USAID, чи таких, яких виключено чи позбавлено права, чи яким заборонено отримання федеральних фондів

Розділ K. Застосовне законодавство та вирішення спорів

Розділ L. Врегулювання

Розділ M. Призначення та передання повноважень

Розділ N. Організаційні конфлікти інтересів

Розділ O. Боротьба з «відкатами» (корупцією)

Розділ P. Заборона / розпорядження про заборону фінансування тероризму

Розділ Q. Обмеження щодо певних іноземних закупівель (ФПЗ 52.225-13)

Розділ R. Відповідність експертному законодавству США

Розділ S. Відповідність положенням щодо недискримінації, правового захисту та анти-бойкоту

Розділ T. Відповідність антикорупційним положенням США

Розділ U. Стандарти діяльності Субпідрядника

Розділ V. Протириччя між англійською версією та перекладом Субконтракту

Розділ W. Пункти, що включено шляхом посилання

Субпідрядник погоджується забезпечити та доставити всі товари чи надати всі послуги, які визначені чи іншим чином вказані вище і в будь-яких додаткових відомостях, за оплату, розмір якої зазначений в цьому документі.



The rights and obligations of the parties to this fixed price subcontract shall be subject to and governed by the provisions and specifications attached or incorporated by reference herein and executed by both parties.

Права та обов'язки сторін за цим субконтрактом з фіксованою ціною є предметом і керуються положеннями та технічними характеристиками, які містяться у додатку чи які включено до цього документу шляхом посилання, та підписано обома сторонами.

For Ukraine Confidence Building Initiative Chemonics International, Inc.	For { Subcontractor's name }	Від імені «Українська ініціатива з підвищення впевненості» Кімонікс Інтернешнл, Інк.	Від імені { Найменування Субпідрядника }
By:  _____	By:  _____	Підписано:  _____	Підписано:  _____
{ name } { title of officer }	{ name } { title of officer }	{ ім'я } { посада }	{ ім'я } { посада }
Date Signed: {insert date }	Date Signed: {insert date }	Дата підписання: { вкажіть дату }	Дата підписання: { вкажіть дату }
Place Signed: {insert place }	Place Signed: {insert place }	Місце підписання: { вкажіть місце }	Місце підписання: { вкажіть місце }

Chemonics is an Equal Opportunity Employer and we do not discriminate on the basis of race, color, sex, national origin, religion, age, equal pay, disability and genetic information.

Кімонікс є Роботодавцем Рівних Можливостей, і ми не допускаємо дискримінації на підставі раси, кольору, статі, національності, релігії, віку, рівної оплати, порушення здоров'я чи генетичної інформації.

Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule

Розділ А. Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів

A.1. Background

A.1. Вихідні положення

The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of UCBI is to enable communities and government to mitigate the destabilizing effects of the conflict and enhance public engagement in and understanding of the GOU's response to the crisis and the broader political transition.

Українська ініціатива з підвищення впевненості (UCBI) є програмою USAID, що реалізується Кімонікс Інтернешнл в Україні. Метою UCBI є підтримка громад та уряду у подоланні дестабілюючих наслідків конфлікту та сприяння залученню громадськості та покращення розуміння зусиль Уряду України щодо подолання конфлікту та поглиблених політичних перетворень.

As a community based initiative NGO "Dyvovyzhni" mobilizes civil society and

Громадська організація «Дивовижні» мобілізує громадянське суспільство і сприяє видимим

promotes visible social change and constructive civic engagement. Dyvovyzhni set up positive examples and conduct educational activities in three Ukrainian cities - Kyiv, Zaporizhzhya and Dnipropetrovsk. With the support of UCBI the NGO implements the project “Wonderful Engagement: Facilitating Innovative Civic Activism” with the purpose to develop a sense of responsibility for public spaces, create atmosphere of social activism in South-Eastern cities of Ukraine and encourage locals to improve their cities. In order to identify a baseline of the level of social activity, citizens engagement in project cities, Chemonics/UCBI/NGO is looking for a proper vendor.

соціальним змінам і конструктивній громадянській активності. «Дивовижні» створюють позитивні приклади і проводять освітні заходи в трьох українських містах - Києві, Запоріжжі та Дніпропетровську. За підтримки UCBI НУО реалізує проект «Дивовижне залучення: сприяння інноваційному громадянському активізму» з метою розвинути почуття відповідальності до громадських місць, створюють атмосферу соціальної активності в південно-східних містах України та заохочують місцевих жителів поліпшити свої міста. Для того, щоб визначити базовий рівень соціальної активності, Кімонікс/UCBI/НУО шукає постачальника для проведення дослідження.

A.2. Scope of Work

A.2. Технічне Завдання

**Content will be developed based on the successful offeror’s proposal and Section II of the RFP.**

**Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.**

A.3. Deliverables

A.3. Результати

The Subcontractor shall deliver to Chemonics the following deliverables, in accordance with the schedule set forth in Section A.4, below.

Субпідрядник надає Кімонікс такі результати, у відповідності до графіку, що встановлюється у Розділі А.4. нижче.

**Content will be developed based on the successful offeror’s proposal and Section II of the RFP.**

**Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.**

A.4. Deliverables Schedule

A.4. Графік досягнення результатів

**Content will be developed based on the successful offeror’s proposal and Section II of the RFP.**

**Зміст буде розроблено на основі пропозиції переможця та Розділу II ЗНП.**

The Subcontractor shall submit the deliverables described above in accordance with the following Deliverables Schedule:

Субпідрядник повинен подати кінцеві результати , описані вище, у відповідності з наступним результатів Графік роботи:

<u>Deliverable No.*</u>	<u>Deliverable Name*</u>	<u>Due Date</u>
1	[Deliverable Name from Section A.3]	[Date]
2	[Deliverable Name from Section A.3]	[Date]

<u>Результат №*</u>	<u>Назва Результату*</u>	<u>Термін</u>
1	[НАЗВА РЕЗУЛЬТАТУ РОБІТ З РОЗДІЛУ А.3]	[ДАТА]
2	[НАЗВА РЕЗУЛЬТАТУ РОБІТ З РОЗДІЛУ А.3]	[ДАТА]

3 [Deliverable Name from Section A.3] [Date]

3 [НАЗВА РЕЗУЛЬТАТУ РОБІТ З РОЗДІЛУ  
A.3] [ДАТА]

\*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above.

\*Номери та найменування результатів стосуються тих, що повністю описані у Розділі A.3. вище.

Chemionics reserves the unilateral right to terminate this fixed price subcontract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, in accordance with FAR Clause 52.249-1, Termination for Convenience of the Government (Fixed Price) (Short Form) (April 1984), which is incorporated by reference in Section W herein.

Кімонікс зберігає одностороннє право припинити дію Субконтракту з фіксованою ціною в будь-який час, з оплатою всіх результатів, що завершені на час припинення, та пропорційною оплатою частки результатів, що знаходяться в процесі досягнення, у відповідності до пункту 52.249-1 ФПЗ, Припинення в інтересах держави (фіксована ціна) (короткостроковий) (квітень 1984 року), який включено шляхом посилання до Розділу W цього документу.

Chemionics may order changes in the scope of work above pursuant to the Federal Acquisition Regulation (FAR) Clause 52.243-1 (Alt.III), Changes—Fixed Price, which is incorporated by reference in Section W herein.

Кімонікс може вимагати внесення змін до технічного завдання, що міститься вище, відповідно до пункту 52.243-1 Федеральних Положень про Закупівлі (ФПЗ) (Alt.III), Зміни – Фіксована ціна, який включено шляхом посилання до Розділу W цього документу.

Any change in the Subcontractor's scope of work and/or deliverable(s) requires prior written authorization of Chemionics through a modification to this subcontract.

Будь-які зміни до технічного завдання Субпідрядника та/чи результатів вимагають попереднього письмового дозволу від Кімонікс через внесення змін до цього субконтракту.

#### Section B. Reporting and Technical Direction

#### Розділ В. Вказівки щодо звітування та технічні вказівки

The Subcontractor shall render the services and produce the deliverables stipulated in Section A., above, under the general technical direction of the C, or his/her designee. The chief of party, or his/her designee will be responsible for monitoring the Subcontractor's performance under this fixed price subcontract. The Subcontractor shall not communicate directly with USAID during the performance of this fixed price subcontract.

Субпідрядник надає послуги та продукує результати, які передбачені у Розділі А вище, під загальним технічним керівництвом ПК, чи його/її представника. Керівник Проекту, чи особа, призначена ним/нею, відповідає за здійснення моніторингу виконання Субпідрядником цього субконтракту з фіксованою ціною. Субпідрядник не здійснює безпосередньої комунікації з USAID під час виконання субконтракту з фіксованою ціною.

#### Section C. Period of Performance

#### Розділ С. Термін виконання

The effective date of this fixed price subcontract is (fill in date when work must begin, not earlier than signature date) , and the completion date is (fill in date). The Subcontractor shall deliver the

Датою набрання чинності цим субконтрактом з фіксованою ціною є (вказіть дату початку робіт, не раніше дати підписання), та дату завершення робіт (вказіть дату). Субпідрядник

deliverables set forth in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule to the (designate receiving person) in accordance with the schedule stipulated therein.

забезпечує результати, що визначені у Розділі А., Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів (призначте особу отримувача) у відповідності до графіку, що встановлений в цьому документі.

In the event that the Subcontractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price subcontract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price subcontract by the completion date, the Subcontractor shall notify Chemonics forthwith and Chemonics shall have the right to summary termination of this fixed price subcontract upon written notice to the Subcontractor in accordance with the incorporated FAR Clause 52.249-8, Default (Fixed-Price Supply and Service).

У випадку невиконання Субпідрядником робіт, так що це ставить під загрозу виконання цього субконтракту з фіксованою ціною, чи у випадку, коли Субпідрядник неспроможний виконати умови цього субконтракту з фіксованою ціною до дати завершення робіт, Субпідрядник повідомляє про це Кімонікс, і Кімонікс має право дисциплінарного припинення дії цього субконтракту з фіксованою ціною шляхом письмового повідомлення Субпідрядника у відповідності до пункту 52.249-8 ФПЗ, Невиконання (Поставка чи надання послуг з фіксованою ціною).

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

Розділ D. Фіксована ціна субконтракту, виставлення рахунків та оплата

D.1. Subcontract Fixed Price

D.1. Фіксована ціна субконтракту

As consideration for the delivery of all of the products and/or services stipulated in Section A., Chemonics will pay the Subcontractor a total of UAH \_\_\_\_\_. This figure represents the total price of this subcontract and is fixed for the period of performance outlined in Section C., Period of Performance.

Як оплату за постачання всіх продуктів та/чи послуг, які передбачені у Розділі А., Кімонікс залатить Субпідряднику загальну суму в розмірі \_\_\_\_\_ гривень. Ця сума становить загальну ціну цього субконтракту і зафіксована на період виконання, що визначений у Розділі С., Період виконання.

<b>Installment Number and Amount</b>	<b>Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)*</b>
1. \$XX,XXX	1. [Deliverable No. 1 Name]
2. \$YY,YYY	2. [Deliverable No. 2 Name]

<b>Installment Number and Amount</b>	<b>Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)*</b>
1. \$XX,XXX	1. [Deliverable No. 1 Name]
2. \$YY,YYY	2. [Deliverable No. 2 Name]

\*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above.

\*Номери та найменування результатів стосуються тих, що повністю описані у Розділі А.3. вище.

D.1.1. Taxes and VAT

D.1.1. Податки та ПДВ

The UCBI Project is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, UCBI shall pay for the cost of services exclusive of VAT.

Проект UCBI звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, UCBI оплачуватиме вартість послуг без ПДВ.

Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement"). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution #153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).

Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.

The Project shall provide the Subcontractor with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.

The Subcontractor shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "Without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14010049 according to the Tax Exemptions Directory.

Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року (далі – «Угода») та заковує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).

Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.

Проект надає Субпідряднику копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.

Субпідрядник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14010049 відповідно до Довідника податкових пільг.

#### D.2. Invoicing

Upon chief of party's acceptance of the contract deliverables described in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule, the Subcontractor shall submit an original invoice to UCBI for payment. The invoice shall be sent to the attention of Christopher Scott and shall include the following information: a) subcontract number, b) deliverables delivered and accepted, c) total amount due in UAH, per Section D.1., above; and d) payment information corresponding to the authorized account listed in D.3, below.

#### D.3. Payment Account Information

Chemonics shall remit payment corresponding to approved, complete invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Subcontractor via check sent to the Subcontractor's official address or to the following authorized account:

1. Account name: (INSERT Account name provided by the Subcontractor)
2. Bank name: (INSERT Subcontractor's bank name)
3. Bank address or branch location: (INSERT Subcontractor's bank address or branch location)
4. Account number: (INSERT Subcontractor's bank account SWIFT and IBAN reference as applicable)

#### D.4. Payment

Chemonics will pay the Subcontractor's invoice within thirty (30) business days after both a) Chemonics' approval of the Subcontractor's deliverables, and b) Chemonics' receipt of the Subcontractor's invoice. Payment will be made in UAH, paid to the account specified in Section D.3.

#### Section E. Branding Policy

#### D.2. Виставлення рахунків

Після прийняття Керівником Проекту результатів за контрактом, що описані у Розділі А, Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів, Субпідрядник подає оригінал рахунку для оплати. Рахунок надсилається до уваги Крістофера Скотта і містить таку інформацію: а) номер субконтракту, б) досягнуті та прийняті результати; в) загальну суму у гривнях, у відповідності до Розділу D.1. вище; та г) інформацію щодо оплати у відповідності до дозволеного рахунку, що міститься у D.3 нижче.

#### D.3. Інформація про рахунок для оплати

Кімонікс здійснює оплату згідно затверджених повних рахунків, що подані у відповідності до умов цього документу, що підлягає сплаті Субпідряднику шляхом надсилання чеку на офіційну адресу Субпідрядника чи на такий дозволений рахунок:

1. Найменування рахунку: (ВКАЖІТЬ найменування рахунку, яке надане Субпідрядником)
2. Найменування банку: (ВКАЖІТЬ найменування банку Субпідрядника)
3. Адреса розташування банку чи відділення: (ВКАЖІТЬ адресу розташування банку чи відділення Субпідрядника)
4. Номер рахунку: (ВКАЖІТЬ SWIFT чи IBAN банківського рахунку Субпідрядника)

#### D.4. Оплата

Кімонікс сплачує за рахунком Субпідрядника протягом тридцяти (30) банківських днів після настання обох умов: а) затвердженням Кімонікс результатів Субпідрядника, та б) отримання Кімонікс рахунку від Субпідрядника. Оплата здійснюється у гривнях шляхом оплати на рахунок, що вказаний у Розділі D.3.

#### Розділ Е. Політика брендингу

Marking of subcontract deliverables shall comply with the USAID “Graphic Standard Manual” available at [www.usaid.gov/branding](http://www.usaid.gov/branding), or any successor branding policy.

Маркування результатів субконтракту має відповідати вимогам «Посібника з графічних стандартів» USAID, що розміщений за адресою [www.usaid.gov/branding](http://www.usaid.gov/branding), чи політики брендингу будь-якого правонаступника.

Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

Розділ F. Дозволений географічний код, вимоги щодо джерела і національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) зі змінами та доповненнями]

(a) The authorized geographic code for procurement of goods and services under this subcontract is 935.

(a) Дозволим географічним кодом для закупівлі товарів та послуг за цим субконтрактом є 935.

(b) Except as may be specifically approved by Chemonics, the Subcontractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 —Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from Chemonics.

(b) Окрім випадків особливого затвердження Кімонікс, Субпідрядник повинен здійснити закупівлю всіх товарів (напр., обладнання, транспортних засобів, приладдя) та послуг (включаючи послуги із транспортування товарів) у відповідності до вимог пункту 22 частини 228 ФКЗ – Правила закупівель товарів і послуг за фінансування з фондів федеральної програми USAID. Керівництво щодо відповідності окремих товарів чи послуг вимогам, можна отримати у Кімонікс.

(c) Ineligible goods and services. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services under this subcontract:

(c) Товари та послуги, що не відповідають вимогам. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю за цим субконтрактом будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче:

- (1) Military equipment
- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services
- (5) Luxury goods and gambling equipment, or
  
- (6) Weather modification equipment.

- 1) Військове обладнання;
- 2) Обладнання для спостереження;
- 3) Товари та послуги на підтримку поліції чи іншої правоохоронної діяльності;
- 4) Обладнання та послуги для абортів;
- 5) Люксові товари та обладнання для азартних ігор, чи
- 6) Обладнання для впливу на погоду.

(d) Restricted goods. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services without the prior written approval of USAID obtained through Chemonics:

(d) Товари обмеженого вжитку. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче, до попереднього отримання письмового затвердження USAID, що отримується через Кімонікс:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,
- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items

- 1) Сільськогосподарська продукція;
- 2) Моторні транспортні засоби;
- 3) Фармацевтичні товари чи предмети

- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

- контрацепції
- 4) Пестициди;
  - 5) Добрива;
  - 6) Вживане обладнання, чи
  - 7) Надлишкове майно, що є власністю Уряду США.

If Chemonics determines that the Subcontractor has procured any of these specific restricted this subcontract without the prior written authorization of USAID through Chemonics and has received payment for such purposes, Chemonics may require the Subcontractor to refund the entire amount of the purchase.

В разі, якщо Кімонікс встановить, що Субпідрядник здійснив закупівлю будь-яких із цих окремих обмежених товарів за цим субконтрактом без попереднього письмового погодження USAID, отриманого через Кімонікс, і отримав оплату для таких цілей, Кімонікс може вимагати від Субпідрядника відшкодування повної суми такої закупівлі.

#### Section G. Intellectual Property Rights

The ownership of all copyright and other intellectual property rights in respect of any data compilations, research, spreadsheets, graphs, reports, diagrams, designs, work products, software, or any other documents, developed in connection with this fixed price subcontract will exclusively vest in or remain with Chemonics, which shall have all proprietary rights therein, notwithstanding that the Subcontractor or its employees may be the author of the intellectual property. All documents relating to the intellectual property or otherwise connected with this fixed price subcontract, the services, or duties must be returned or delivered to Chemonics at the time of the expiration or termination of the subcontract. The Subcontractor agrees not to publish or make use of any of the intellectual property, or documents relating thereto, without the prior written approval of Chemonics and proper attribution.

#### Розділ G. Права інтелектуальної власності

Право власності на всі авторські права та інші права інтелектуальної власності щодо будь-яких компіляцій даних, досліджень, таблиць, графіки, звітів, діаграм, дизайнів, продуктів, програмного забезпечення чи будь-яких інших документів, що розроблені у зв'язку із цим субконтрактом з фіксованою ціною, належать виключно Кімонікс, що має всі права власності на них, незалежно від того, що автором інтелектуальної власності може бути Субпідрядник чи його працівники. Всі документи стосовно інтелектуальної власності чи такі, що іншим чином стосуються цього субконтракту з фіксованою ціною, послуги чи мита підлягають поверненню чи доставці Кімонікс на час закінчення чи припинення дії субконтракту. Субпідрядник погоджується не публікувати та не використовувати будь-яку із інтелектуальної власності чи документів, що її стосуються, без попереднього письмового затвердження Кімонікс та належного вказання прав власності.

#### Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

(a) The Subcontractor waives any additional benefits and agrees to indemnify and save harmless Client and Chemonics, their officers, directors, agents, and employees from and against any and all claims and liability, loss, expenses, suits, damages,

#### Розділ H. Відшкодування та відмова Субпідрядника від доходу

(a) Субпідрядник відмовляється від будь-яких додаткових доходів та погоджується відшкодувати та убезпечити Клієнта і Кімонікс, їх посадовців, директорів, агентів та працівників від будь-яких та всіх позовних заяв



judgments, demands, and costs (including reasonable legal and professional fees and expenses) arising out of:

- (1) the acts or omissions of Subcontractor, its employees, officers, directors, agents or its subcontractors;
- (2) injury or death to persons, including officers, directors, employees, agents and subcontractors of Subcontractor, or loss of or damage to property, or fines and penalties which may result, in whole or in part, by reason of the buying, selling, distribution, or use of any of the goods or services purchased or provided under this Subcontract except to the extent that such damage is due to the negligence of Chemonics;
- (3) the infringement or violation of any patent, copyright, trademark, service mark, trade secret, or other proprietary interest of any third party resulting from Chemonics' use, distribution, sale, sublicensing, or possession of the goods (including software and all forms of written materials) or services purchased or provided, as authorized hereunder, or from the use or possession of said goods or services by Client, as authorized hereunder; or false claims submitted by Subcontractor or its subcontractors under this Subcontract or as a result of a Subcontractor misrepresentation of fact or fraud by Subcontractor.

(b) Subcontractor shall defend and settle at its sole expense all suits or proceedings arising out of the foregoing, provided that Subcontractor has notice or is given prompt written notice of such claim or suit and, further, that Subcontractor shall be given necessary information, reasonable assistance and the authority to defend such claim or suit. Subcontractor shall not settle, compromise or discharge any pending or threatened suit, claim or litigation, arising out of, based upon, or in any way

та відповідальності, втрат, витрат, позовів, збитків, судових рішень, вимог та сплат (включаючи розумні юридичні та професійні платежі та витрати), що виникають як результат:

- 1) дій чи бездіяльності Субпідрядника, його працівників, посадовців, директорів, агентів чи його субпідрядників;
- 2) шкоду здоров'ю чи смерті осіб, включаючи працівників, посадовців, директорів, агентів чи субпідрядників Субпідрядника, чи втрати чи пошкодження майна, чи штрафів, які можуть виникнути, в цілому чи частково, в результаті купівлі, продажу, розповсюдження чи використання будь-яких товарів чи послуг, що купуються чи надаються за цим субконтрактом, за винятком випадків, коли така шкода є наслідком необачності Кімонікс;
- 3) порушення чи недотримання будь-яких патентів, авторських прав, торгових марок, знаків обслуговування, торгової таємниці чи інших інтересів власника будь-якої третьої сторони, що є результатом використання, розповсюдження, продажу, субліцензування чи володіння товарами (включаючи програмне забезпечення та всі форми письмових матеріалів) чи послуг, які закуплені чи надані, як дозволено цим документом, чи використання чи володіння вказаними товарами чи послугами як дозволено цим документом, чи фальсифіковані вимоги, що подаються Субпідрядником чи його субпідрядниками за цим субконтрактом чи як результат неправдивого представлення Субпідрядником фактів чи шахрайства Субпідрядника.

(b) Субпідрядник захищає та за власний рахунок вирішує всі питання, пов'язані із позовами чи процесами, що виникають як результат тоого, що вказане вище, за умови, що Субпідрядника повідомлено чи йому швидко надається письмове повідомлення про існування такої вимоги чи позова і, надалі Субпідряднику надається вся необхідна інформація, розумна підтримка та повноваження щодо захисту проти такої

related to the subject matter of this subcontract and to which Chemonics is or may reasonably be expected to be a party, unless and until Subcontractor has obtained a written agreement, approved by Chemonics (which shall not be unreasonably withheld) and executed by each party to such proposed settlement, compromise or discharge, releasing Chemonics from any and all liability.

(c) If any of the goods or services provided by Subcontractor hereunder, including without limitation software and all forms of written materials, become the subject of a claim of infringement or violation of a third party's intellectual property, privacy and/or proprietary rights, Subcontractor shall, at its own expense, use its best efforts--

(1) to procure for Chemonics the right to continue use and, if authorized under this Subcontract, distribution of the infringing goods or services or,

(2) to modify the goods or services to make them non-infringing, or to replace them with equivalent, non-infringing counterparts.

If none of the above mentioned can be successfully implemented, then Subcontractor shall refund to Chemonics all monies paid Subcontractor for the infringing goods and services.

#### Section I. Compliance with Applicable Laws and Standards

The Subcontractor shall perform all work in accordance with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of

вимоги чи позову. Субпідрядник не може вирішити справу, укласти компроміс чи виконати будь-яку існуючу чи можливу вимогу, позов чи судову справу, яка виникає як результат, чи на основі, чи будь-яким іншим чином у зв'язку з предметом цього субконтракту, і стороною якої є, чи, за розумними оцінками, може очікуватися, що буде, Кімонікс, окрім випадків, коли, і до тих пір, поки Субпідрядник отримає письмове погодження від Кімонікс (надання якого не повинне затримуватися у необґрунтований спосіб), і підписане кожною стороною такого пропонуваного врегулювання, компромісу чи виконання, звільняючи Кімонікс від будь-якої та всієї відповідальності.

(c) Якщо будь-які товари чи послуги, які надаються Супідрядником на цим документом, включаючи без обмежень програмне забезпечення і всі форми письмових матеріалів, стають предметом вимоги про порушення чи недотримання прав інтелектуальної власності чи інших прав власності третьої сторони, Субпідрядник, за власний кошт, застосовує всіх зусиль –

1) для купівлі для Кімонікс права продовжити використання і, у випадку, якщо дозволено цим субконтрактом, розповсюдження товарів чи послуг, що є об'єктом порушення, чи

2) Для заміни товарів чи послуг таким чином, щоб вони перестали бути об'єктом порушення, чи замінити їх еквівалентом, що не є об'єктом порушення.

Якщо жодний із способів, що перераховані вище, не може бути успішно реалізований, Субпідрядник відшкодовує Кімонікс всі кошти, сплачені Субпідряднику за товари та послуги, що є об'єктом порушення.

#### Розділ I. Відповідність законодавству та стандартам, що застосовуються

Субпідрядник виконує всі роботи у відповідності до всіх законів, розпоряджень, кодексів, положень, та інших адміністративних

the United States and of Ukraine and its political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. The Subcontractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this fixed price subcontract, which are incorporated by reference into this subcontract, and appear in Section W, Clauses Incorporated by Reference.

Section J. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds

In addition to any other rights provided under this fixed price subcontract, it is further understood and agreed that Chemonics shall be at liberty to terminate this subcontract immediately at any time following any of the following conditions:

- (a) The Subcontractor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained by the U.S. government, including but not limited to (a) the Annex to Executive Order No. 13224 (2001) (Executive Order Blocking Property and Prohibiting Transactions with Persons Who Commit, Threaten to Commit, or Support Terrorism), or (b) the List of Specially Designated Nationals and Blocked persons maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury.
- (b) USAID determines that the Subcontractor is ineligible to receive USAID funding pursuant to U.S. laws and regulations;
- (c) The Subcontractor is identified on the U.S. Government's Excluded Party List System, or successor listing, as being suspended, debarred, or excluded from receiving federal awards or assistance.

правил, Сполучених Штатів та України та їх адміністративно-територіальних утворень, а також стандартів відповідних ліцензійних рад та професійних асоціацій, що застосовуються. Субпідрядник повинен також відповідати вимогам положень USAID, які регулюють субконтракти з фіксованою ціною, що застосовуються, які включені до цього субконтракту шляхом посилання, і містяться у Розділі W, пункти, що включені шляхом посилання.

Розділ J. Захист інтересів Кімонікс у випадках, коли Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, що не можуть отримувати фінансування USAID, чи таких, яких виключено чи позбавлено права, чи яким заборонено отримання федеральних фондів

В доповнення до усіх інших прав, що надаються за цим субконтрактом, надалі розуміється і погоджується, що Кімонікс має право припинити цей субпідряд негайно у будь-який час, згідно з будь-якою з наступних умов:

- (a) Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, вказаних Урядом США у, включаючи, але не обмежуючись (a) Додатку до Наказу Президента № 13224 (2001) (Наказ Президента щодо арешту майна і заборони транзакцій з особами, задіяними, підозрюваними чи тими, що підтримують тероризм), чи (б) Списку спеціально визначених громадян і заблокованих осіб, затвердженому Управління з по контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США.
- (b) USAID визначає, що Субпідрядник не має права на отримання фінансування USAID згідно з законами та постановами США;
- (c) Субпідрядник визначається у Системі переліку виключених сторін Уряду США, чи у переліку правонаступників, як такий, що виключений, позбавлений права чи якому заборонено отримання федеральної премії чи допомоги.

Upon such termination the Subcontractor shall have no right to any further payments following the notice of termination given by Chemonics to the Subcontractor.

Після такого припинення, Субпідрядник не має права на подальше фінансування після повідомлення про припинення субконтракту, що надіслано Субпідряднику Кімонікс.

Section K. Governing Law and Resolution of Disputes

Розділ К. Застосовне законодавство та вирішення спорів

(a) *Governing law.* This Subcontract, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of the District of Columbia.

(a) *Застосовне законодавство.* Цей субконтракт, у тому числі будь-які спори відносно нього, регулюється законодавством округу Колумбія.

(b) *Disputes with the Government.* Chemonics' Prime Contract with the Government is subject to the Contract Disputes Act of 1978, as amended (41 U.S.C. 601-613). Any claim arising out of the performance of this Subcontract that relates to any decision of the Government under the Prime contract must be resolved in accordance with the clause at FAR 52.233-1 Disputes, which is incorporated herein by reference.

(b) *Спори з Урядом.* Контракт Кімонікс з Урядом регулюється Законом про регулювання спірних питань і спорів за контрактом від 1978 року із змінами (41 Кодекс законів США, 601-613). Усі претензії, що виникають при виконанні цього субконтракту і стосуються будь-якого рішення Уряду за Контрактом, повинні вирішуватися згідно зі статтею ФПЗ 52.233-1 Спори, яка включена шляхом посилання.

(1) Any decision of the Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Subcontractor to the extent that it relates to this Subcontract, provided that Chemonics shall have promptly notified the Subcontractor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon Chemonics and the Subcontractor.

(1) Усі рішення Уряду за Основним контрактом, що є обов'язковими до виконання Кімонікс, також є обов'язковими для Субпідрядника у тому обсязі, в якому вони стосуються цього субпідряду, за умови, що Кімонікс вчасно повідомить Субпідрядника про ці рішення і, на вимогу Субпідрядника, при необхідності подає позов чи скаргу до Уряду, чи, як варіант, погоджується профінансувати такий позов чи вимогу Субпідрядника. Заключне рішення по кожній такій справі чи кінцеве рішення відносно такої скарги, є незаперечним для Кімонікс і Субпідрядника.

(2) For any action brought, or sponsored, by Chemonics on behalf of the Subcontractor pursuant to this clause, the Subcontractor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.

(2) Щодо будь-яких позовів, поданих Кімонікс чи профінансованих ним, від імені Субпідрядника, згідно з цією статтею, Субпідрядник погоджується відшкодувати і звільнити Кімонікс від усіх витрат і збитків, понесених Кімонікс в результаті подання позову чи фінансування такої апеляції.

(c) *Disputes between the Parties.* The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among "Parties," arising out of the interpretation,

(c) *Спори між Сторонами.* Процедури, що викладені нижче, регулюють вирішення усіх розбіжностей, спорів чи скарг між чи серед "Сторонами", що виникають відносно

performance, breach or alleged breach of this Subcontract (“Dispute”) that is covered by (b) above.

(1) *Negotiation.* The Parties shall promptly attempt to resolve any Dispute by negotiation in the normal course of business. If, after good-faith efforts, the Dispute is not resolved, either Party may request in writing that the Dispute be resolved via Executive Consultation pursuant to subparagraph (c)(2) below.

(2) *Executive Consultation.* For Disputes submitted to Executive Consultation, each party shall designate a senior company official with authority and responsibility for attempting to resolve the matter. For Chemonics, such designee shall be the Senior Vice President, Risk Management Division, or a person at a higher level of authority. For Subcontractor, such designee shall be a managing director or a person at a higher level of authority. The Party initiating the claim shall provide, in addition to documents supporting the claim, a brief summary of the claim, its perception of the positions of the Parties, and any perceived barriers to settlement of the case. The summary may be submitted directly to the designated Party Executive. Within 30 calendar days after delivery of the claim summary, the Parties shall meet and attempt to resolve the Dispute. If the Dispute is not resolved within 45 days from submission of the claim summary, or such other amount of time as agreed between the parties, the claiming Party may proceed under subparagraph (3) below.

(3) *Arbitration.* Any controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Subcontract, or the breach thereof, that has not been resolved by Executive Consultation, shall be settled by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules, including the Optional Rules for Emergency Measures of Protection, unless otherwise provided herein. The arbitrators shall not be empowered to award damages in excess of compensatory damages, and each Party expressly waives and foregoes any right to punitive, exemplary, or similar damages. Each Party will bear the cost of its own attorney fees.

тлумачення, виконання, порушення чи можливого порушення цього підяду (“Спори”), які передбачені пунктом (б) вище.

(1) *Перемовини.* Сторони повинні вчасно спробувати вирішити будь-які спори шляхом перемовин у звичайній господарській діяльності. Якщо після сумлінних спроб спори не вдалося вирішити, будь-яка Сторона може подати письмову вимогу про вирішення Спорів шляхом консультації керівництва, згідно із підпунктом (в)(2) нижче.

(2) *Консультація керівництва.* Щодо Спорів, поданих до консультації керівництва, кожна сторона призначає відповідальну особу компанії, наділену правом і обов’язком спробувати вирішити спір. Щодо Кімонікс, такою вповноваженою особою є Перший віцепрезидент, Відділ управління ризиками, чи особа, вища за рангом. Щодо Субпідрядника, такою вповноваженою особою є генеральний директор чи особа, вища за рангом. Сторона, яка була ініціатором скарги, окрім документів на користь скарги, повинна надати стислий зміст скарги, своє розуміння позицій Сторін і будь-яких своїх думок відносно перепон для врегулювання спору. Стислий звіт може бути поданий прямо вповноваженій особі Сторони. У термін до 30 календарних днів після подання звіту відносно скарги, Сторони повинні провести зустріч і спробувати вирішити Спори. Якщо Спори не були вирішені протягом 45 днів з моменту подання звіту відносно скарги, чи іншого часу, погодженого Сторонами, Сторона, що направила претензію, може далі діяти згідно з підпунктом (3) нижче.

(3) *Арбітраж.* Усі розбіжності чи претензії Сторін, що виникають чи стосуються цього підяду або будь-якої його частини, і які не були вирішені шляхом консультації керівництва, вирішуються шляхом арбітражного розгляду під контролем Американської арбітражної асоціації у відповідності з Правилами торгового арбітражу, у тому числі з Необов’язковими правилами щодо термінових заходів захисту, якщо іншого не передбачено у цьому документі. Арбітри не мають повноважень на відшкодування збитків, більших за реальні збитки, а кожна Сторона беззаперечно

The Arbitration shall be in Washington, D.C., unless otherwise agreed between the Parties.

відмовляється і утримується від усіх прав на штрафні, показні та інші подібні збитки. Кожна Сторона несе свої власні витрати на адвокатів. Арбітражний розгляд проходить у Вашингтоні, округ Колумбія, якщо інше не буде погоджене між Сторонами.

(d) *Obligation to perform work.* Subcontractor shall diligently proceed with the performance of work pending final resolution of any Dispute.

(d) *Обов'язок виконати роботу.* Субпідрядник добросовісно продовжує виконання робіт, очікуючи остаточного вирішення будь-якого Спорю.

#### Section L. Set-Off Clause

Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to Subcontractor under this Subcontract or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Subcontractor.

#### Розділ L. Врегулювання

Кімонікс зберігає за собою право судового заліку щодо коштів, що виплачуються Субпідряднику за цим підрядом чи будь-якою іншою угодою, суми будь-якого позову чи відшкодування, які Кімонікс може мати проти Субпідрядника.

#### Section M. Assignment and Delegation

This Subcontract agreement may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Subcontractor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

#### Розділ M. Призначення та передання повноважень

Цей Договір субпідряду не може бути призначений чи переданий, в цілому чи у будь-якій його частині, Субпідрядником без письмової згоди Кімонікс. Без такої згоди жодне призначення є незаконним.

#### Section N. Organizational Conflicts of Interest

It is understood and agreed that some of the work performed under this subcontract may place the Subcontractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Subcontractor or its personnel in performing the work. To preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Subcontractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying UCBI of such potential conflict of interest and receiving UCBI's written approval to undertake such activities.

#### Розділ N. Організаційні конфлікти інтересів

Розуміється і погоджено, що деякі види робіт, що здійснюються за цим субконтрактом, можуть поставити Субпідрядника чи його персонал у положення організаційного конфлікту інтересів. Такий організаційний конфлікт інтересів може порушити об'єктивність виконання робіт Субпідрядником чи його персоналом. З метою запобігання чи обмеження усіх можливих конфліктів інтересів, Субпідрядник погоджується не вчиняти жодних дій, що можуть спровокувати організаційний конфлікт інтересів, без попереднього повідомлення в UCBI про цей можливий конфлікт інтересів і отримання письмової згоди UCBI на вчинення таких дій.

#### Section O. Anti-Kickback (Corruption)

#### Розділ O. Боротьба з «відкатами» (корупцією)

(a) Definitions.

*Kickback*, as used herein, means any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation of any kind, which is provided, directly or indirectly, to Chemonics, the UCBI project office or any of its employees, the Subcontractor or Subcontractor employees, or vendors in any way related to the performance or subsequent activities of this subcontract, for the purpose of improperly obtaining or rewarding favorable treatment in connection with this subcontract.

*Person*, as used in this clause, means a corporation, partnership, business association of any kind, trust, joint-stock company, or individual.

*Subcontractor employee*, as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of the Subcontractor.

(b) The Subcontractor and its employees, whether directly or indirectly engaged in the performance of this subcontract, agree to abide by the terms of The United States Anti-Kickback Act of 1986, which prohibits any person from providing or attempting to provide any kickback; soliciting, accepting, or attempting to accept any kickback; or including, directly or indirectly, the amount of any kickback in the contract price charged by the Subcontractor to Chemonics.

When the Subcontractor has reasonable grounds to believe that a violation described in paragraph (b) of this provision may have occurred, the Subcontractor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to Chemonics, who shall forward the report to the USAID Inspector General for investigation.

The Subcontractor further agrees to cooperate fully

(a) Визначення.

«Відкат», у сенсі визначення даного документу, означає будь-які кошти, виплати, комісійні, кредити, дарунки, грошові винагороди, матеріальні цінності чи будь-які платежі, що здійснюються, прямо чи опосередковано, щодо Кімонікс, проектного офісу UCBI чи будь-якого їх працівника, Субпідрядника чи працівників Субпідрядника, чи підрядника, будь-яким чином задіяного у виконанні, чи наступних діях, цього підряду, з метою неналежного отримання чи винагороди за сприятливий режим відносно цього підряду.

*Особа*, у сенсі визначення цієї статті, означає товариство, компанію, господарське підприємство будь-якого виду, концерн, акціонерне товариство чи приватну особу.

*Працівник Субпідрядника*, у сенсі визначення цієї статті, означає будь-якого співробітника, партнера, працівника чи довірену особу Субпідрядника.

(b) Субпідрядник та його працівники, прямо чи опосередковано залучені до виконання цього підряду, погоджуються дотримуватися умов Закону Сполучених Штатів щодо протидії «відкатам» 1986 року, який забороняє будь-якій особі надавати чи мати намір надати будь-який «відкат»; підбурювати, приймати чи мати намір прийняти будь-яких «відкат»; чи прописувати, прямо чи опосередковано, суму будь-якого «відкату» у сумі підряду, що встановлюється Субпідрядником відносно Кімонікс.

Якщо Субпідрядник має вагомі підстави вважати, що порушення, описане у пункті (б) цього положення, може відбутися, Субпідрядник повинен негайно повідомити у письмовій формі про можливе порушення. Такі повідомлення повинні надсилатися у Кімонікс, який повинен направити повідомлення Головному інспектору USAID для розслідування.

Субпідрядник надалі погоджується повністю

with any United States Government agency investigating a possible violation described in paragraph (b) of this clause.

співпрацювати з будь-яким урядовим органом Сполучених Штатів щодо розслідування можливого порушення, описаного у пункті (б) цієї статті.

Chemonics may offset the amount of the kickback against any monies owed by Chemonics under this fixed price subcontract or order the monies withheld from future payments due the Subcontractor.

Кімонікс може вилучити суму «відката» з будь-яких надходжень на користь Кімонікс за цим субконтрактом з фіксованою ціною, чи переказати кошти, утримані з майбутніх виплат на користь Субпідрядника.

The Subcontractor agrees to include the substance of this provision in any contract it may issue under this subcontract.

Субпідрядник погоджується включити зміст цього положення у будь-який договір, який він може оформити за цим субконтрактом.

Section P. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224

Розділ Р. Заборона / Розпорядження про заборону фінансування тероризму 13224

The Subcontractor (including its employees, consultants and agents) by entering into this subcontract certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Subcontractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at <http://treasury.gov/ofac>. It is the legal responsibility of the Subcontractor to ensure compliance with all U.S. Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or subawards issued under this subcontract.

Субпідрядник (а також його працівники, консультанти і представники) укладенням цього субконтракту підтверджує, що він не залучає, не підтримує і не фінансує осіб і/чи організацій, пов'язаних з тероризмом. Субпідряднику звернули увагу на те, що урядові розпорядження США і законодавство США забороняють здійснювати фінансові операції, а також забезпечувати ресурсами і підтримувати, приватних осіб і організації, пов'язані з тероризмом. Перелік підприємств та приватних осіб, які підлягають обмеженням, заборонам і санкціям, міститься на веб-сайті Управління з контролю за іноземними активами (ОФАК) Міністерства фінансів США за посиланням <http://treasury.gov/ofac>. Юридичною відповідальністю Субпідрядника є забезпечення відповідності з усіма розпорядженнями і законами США. Це положення повинно бути включене в усі підряди чи субпідряди, оформлені за цим підрядом.

Section Q. Restrictions On Certain Foreign Purchases (Far 52.225-13)

Розділ Q. Обмеження щодо певних іноземних закупівель (ФПЗ 52.225-13)

Except as authorized by the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the Subcontractor shall not acquire for its use in the performance of this subcontract, any supplies or services if any proclamation, U.S.

Окрім випадків, дозволених Управлінням з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (ОФАК), Субпідрядник не повинен отримувати для використання при виконанні цього



Executive Order, U.S. statute, or OFAC's implementing regulations (31 CFR Chapter V), would prohibit such a transaction by a U.S. person, as defined by law.

Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, the Sudan, Burma and North Korea are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely – are included in OFAC's List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>. It is the Subcontractor's responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC's regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC's website at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

The Subcontractor shall insert this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts and subawards issued under this subcontract.

#### Section R. Compliance With U.S. Export Laws

Subcontractor warrants and agrees to comply with all U.S. trade laws and regulations, including but not limited to: (i) the Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations (ITAR), 22 C.F.R. Parts 120 et seq.; (ii) the Export Administration Act of 1979 and the Export Administration Regulations (EAR) 15 C.F.R. Parts 730 et seq., (including the EAR's anti-boycott provision); (iii) the International Emergency Economic Powers Act and the Office of Foreign Asset Controls Restrictions, 31 C.F.R. Parts 500-

субконтракту жодного обладнання чи послуг, якщо будь-яка заява, Розпорядження США, Статут США чи виконавчі розпорядження OFAC (31 CFR Глава V), забороняють таку операцію громадянину США, як це визначено законодавством.

Окрім випадків, коли інакше дозволено OFAC, більшість операцій з Кубою, Іраном, Суданом, Бірмою і Північною Кореєю заборонені, у тому числі імпортно-експортні операції з та в США, пов'язані з фінансовими операціями чи зі спрощенням будь-яких заборонених операцій третіми сторонами. Перелік підприємств та приватних осіб, відносно яких були введені санкції – і який постійно оновлюється – міститься у Переліку громадян особливої категорії та заблокованих осіб OFAC за посиланням <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>. Субпідрядник зобов'язаний бути поінформованим з приводу сторін, відносно яких були введені санкції, а також забезпечувати дотримання усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Більше інформації про такі обмеження, а також їх поновлення, міститься в розпорядженнях OFAC у 31 CFR Глава V і/чи на веб-сайті OFAC за посиланням <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

Субпідрядник повинен включити цю статтю, у тому числі цей пункт (в), в усі субконтракти і субпідряди, оформлені за цим субконтрактом.

#### Розділ R. Відповідність експортному законодавству США

Субпідрядник гарантує і погоджується дотримуватися усіх торгових законів і постанов США, включаючи, але не обмежуючись: (i) Закон щодо контролю експорту зброї і Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. Частина від 120 і далі; (ii) Акт щодо контролю за експортом від 1979 року і Правила експортного контролю (EAR) 15 C.F.R. Частина від 730 і далі, (у тому числі положення про дотримання антибойкотних норм); (iii) Міжнародний акт щодо надзвичайних

599; and (iv) other applicable U.S. laws and regulations. As required, subject to Chemonics' prior approval for all exports or imports under the Subcontract, Subcontractor shall determine any export license requirements, obtain any export license or other official authorization, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Subcontractor agrees to cooperate in providing any reports or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Subcontractor agrees to indemnify and defend Chemonics for any penalties, fines, or other regulatory action taken against Chemonics as a result of Subcontractor's non-compliance with this provision.

#### Section S. Non-Discrimination, Affirmative Action And Anti-Boycott Compliance

Chemonics is an Equal Opportunity and Affirmative Action Employer. Unless exempt, the Equal Opportunity clauses in the Federal Acquisition Regulations cited in Section W and set forth at Title 41 Code of Federal Regulations (CFR) § 60-1.4(a) (for women and minorities), 41 CFR § 60-250.5(a) and 41 CFR § 60-300.5(a) (for veterans), and 41 CFR § 60-741.5(a) (for disabled individuals); the provisions of 41 CFR § 61-250.10 and 41 CFR § 61-300.10 (veterans' employment reports); and the provisions of 29 CFR Part 471, Appendix A to Subpart A (posting notice of employee rights) are incorporated by reference as terms and conditions of this agreement and are binding on Subcontractors/Vendors. Unless exempt, Subcontractors/ Vendors also may be required to prepare written affirmative action programs as set forth at 41 CFR § 60-2.1 and/or otherwise comply with the regulations at 41 CFR Part 60.

економічних повноважень і обмеження Управління по контролю за іноземними активами, 31 С.Ф.Р. Частина 500-599; і (iv) інші відповідні закони і постанови США. Згідно з вимогою, при попередньому погодженні Кімонікс, щодо усіх експортних чи імпорتنних операцій за цим підрядом, Субпідрядник повинен дотримуватися усіх вимог щодо дозволу на експорт, отримувати усі дозволи на експорт чи інші офіційні дозволи, і виконувати усі митні формальності щодо експорту товарів чи послуг. Субпідрядник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів чи інших документів, пов'язаних з відповідністю експорту, на вимогу Кімонікс. Субпідрядник погоджується відшкодовувати і захищати Кімонікс від усіх штрафів, комісій чи інших регуляторних заходів, застосованих проти Кімонікс в результаті порушення Субпідрядником цього положення.

#### Розділ S. Відповідність положенням щодо недискримінації, правового захисту та антибойкоту

Кімонікс є роботодавцем рівних можливостей і правового захисту. Окрім випадків звільнення від зобов'язання, положення про рівні можливості у Федеральних положеннях щодо закупівель, на які робиться посилання у Розділі W, і які викладаються у Розділі 41 Кодексу федеральних положень (КФП) § 60-1.4(a) (для жінок та меншин), 41 КФП § 60-250.5(a) та 41 КФП § 60-300.5(a) (для ветеранів), та 41 КФП § 60-741.5(a) (для осіб з порушенням здоров'я); положення 41 КФП § 61-250.10 та 41 КФП § 61-300.10 (звіти про працевлаштування ветеранів); та положення 29 КФП частина 471, Додаток А до підчастини А (надання повідомлення про права працівників) та включені шляхом посилання як умови та положення цього договору, і є обов'язковими для Субпідрядників/Постачальників. Окрім випадків звільнення, від Субпідрядників/Постачальників може також вимагатися підготувати письмову програму правового захисту як встановлено у 41 КФП § 60-2.1 та/чи іншим чином узгодитися з положеннями, що містяться у 41 КФП частина 60.

As described in Section R, it is the policy of Chemonics International to comply fully with all U.S. export control laws, including the EAR's anti-boycott provisions, which encompass adherence to reporting requirements and refraining from any prohibited boycott activity or agreement. Pursuant to these provisions, the Subcontractor and its owners, directors, officers, employees, or agents thereof, agrees that it shall not enter into agreements to:

- (a) discriminate against other persons based on race, religion, sex, national origin or nationality.
- (b) furnish information about the race, religion, sex, or national origin of another person.
- (c) refuse to do business with or in Israel or with blacklisted companies.
- (d) furnish information about business relationships with or in Israel or with blacklisted companies.

The Subcontractor shall report to Chemonics when any such requests related to the work of this Subcontract are encountered and shall agree to any required reporting of such requests to the U.S. Department of Commerce Bureau of Industry and Security and the U.S. Internal Revenue Service

#### Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations

Consistent with the principles and requirements of the United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Officials in International Business Transactions, the United States False Claims Act (FCA), the United States Anti-Kickback Act, and all related and implementing legislation that may be applicable to this Subcontract, the Subcontractor certifies, warrants and represents that:

- (a) It has not made, authorized, or offered (and will

Як описано у Розділі R, Кімонікс Інтернешнл притримується політики повної відповідності всім законам США щодо контролю експорту, включаючи положення закону про заборону бойкоту, що передбачає дотримання вимог щодо звітності та утримання від будь-якої діяльності чи домовленості щодо бойкоту. Відповідно до цих положень, Субпідрядник та його власники, директори, посадовці, працівники чи агенти погоджуються не укладати домовленостей щодо:

- a) дискримінації інших осіб на підставі раси, релігії, статі, походження чи національності.
- b) надання інформації про расу, релігію, стать чи походження іншої особи.
- c) відмови вести бізнес з чи в Ізраїлі чи з компаніями, що внесені до «чорного списку».
- d) надання інформації про бізнес стосунки з чи в Ізраїлі чи з компаніями, що внесені до «чорного списку».

Субпідрядник повідомляє Кімонікс про будь-які такі запити, що стосуються роботи за цим субконтрактом, і погоджується надавати будь-яку інформацію щодо таких запитів, що вимагається, до Міністерства торгівлі США та Бюро промисловості та безпеки та до Федеральної податкової служби США.

#### Розділ Т. Відповідність антикорупційним положенням США

У відповідності до принципів та вимог Закону Сполучених Штатів «Про боротьбу з практикою корупції за кордоном» (ЗБПКЗК) та Конвенції ОЕСР «Про боротьбу з хабарництвом іноземних посадових осіб у міжнародних ділових угодах», Закону Сполучених Штатів «Про неправомірні претензії» (ЗпНП), Закону Сполучених Штатів про боротьбу з «відкатами» та всього законодавства, що може застосовуватися до цього субконтракту, Субпідрядник підтверджує, гарантує та заявляє, що:

- (a) він не здійснив, не надав дозвіл, і не

not make, authorize, or offer) any payment, or given, authorized, or offered (and will not give, authorize the giving of, or offer) anything of value, directly or indirectly, with respect hereto or otherwise,

- 1) To any official or employee of any foreign government, state-owned enterprise, or international organization,
- 2) To any person acting in an official capacity for or on behalf of any government state-owned enterprise, or international organization, or
- 3) To any political party or to any person known to be a candidate for any office in any government;

In order to

- 1) influence any act or decision in any such person's official capacity;
- 2) induce any such person to do or omit to do any act in violation of their lawful duty;
- 3) secure any improper advantage; or
- 4) induce any such person to use influence with any government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, for the purpose of obtaining or retaining business or directing business to any person.

(b) It has not made, used, or caused to be made or used (and will not make, use, or cause to be made or used), a false record or statement to get a false or fraudulent claim paid or approved by the Government (including payment via the prime contractor). This includes, inter alia:

- 1) Submitting for payment or reimbursement a claim known to be false or fraudulent
- 2) Making or using a false record or statement material to a false or fraudulent claim or to an 'obligation' to obtain payment from the government (including payment via the prime contractor).

пропонував (і не здійснить, не надасть дозволу і не пропонуватиме) жодних платежів, і не надав, дозволив чи запропонував (і не надасть, не дозволить і не пропонуватиме) жодних цінностей, прямо чи опосередковано, стосовно цього документи чи іншим чином,

- 1) Жодному посадовцю чи працівнику жодного іноземного уряду, державного підприємства чи міжнародної організації,
- 2) Жодній особі, що діє в офіційній якості від імені будь-якого уряду, державного підприємства чи міжнародної організації, чи
- 3) Жодній політичній партії чи жодній особі, яка відома як кандидат на будь-яку посаду в будь-якому уряді,

З метою

- 1) впливу на будь-яку дію чи рішення особи в офіційній якості;
- 2) впливу на будь-яку таку особу з метою вчинення дії чи утримання від вчинення дії на порушення своїх законних обов'язків;
- 3) забезпечення будь-якого незаконного привілею;
- 4) спонукання будь-якої такої особи використати вплив на будь-який уряд чи державну установу для впливу на будь-яку дію чи рішення такого уряду чи державної установи, з метою отримання чи утримання бізнесу, чи надання бізнесу будь-якій особі.

(b) він не зробив, не використав, і не спричинив (і не зробить, не використає і не спричинить) неправдивого запису чи заяви для отримання неправдивого чи шахрайського права вимоги, яку було оплачено чи затверджено Урядом (включаючи оплату через головного підрядника). Це, серед іншого, включає:

- 1) Подання для оплати чи відшкодування завідомо неправдивої чи шахрайської вимоги.
- 2) Здійснення чи виконання неправдивого запису чи заяви, що є істотною для неправдивої чи шахрайської вимоги щодо отримання оплати вид Уряду (включаючи оплату через головного

- 3) (iii) Engaging in a conspiracy to defraud by the improper submission of a false claim.
- 4) Concealing, improperly avoiding or decreasing an obligation to pay money to the government.

підрядника).

- 3) Змову з метою вчинення шахрайства шляхом подання неправдивої вимоги.
- 4) Приховання, уникнення неналежним чином чи зменшення зобов'язання щодо оплати коштів Уряду.

(c) The Parties agree to promptly advise each other if they believe violations of this provision has occurred, so that the matter may be handled in a timely fashion, and to cooperate on reporting requirements, if any.

(c) Сторони погоджуються невідкладно повідомляти одна одну про настання можливих, на їх думку, порушень цього положення, таким чином, щоб питання можна було вчасно вирішити, і співпра.

Notwithstanding any other provision in this Subcontract, Chemonics considers non-compliance with this Section to be a material breach of this Subcontract and reserves the right to terminate this Subcontract, upon written notice, if it determines in its sole discretion that the Subcontractor is in breach of this Section.

Незважаючи на будь-які положення цього субконтракту, Кімонікс вважає невідповідність вимогам цього Розділу істотним порушенням цього субконтракту, і зберігає право припинити цей Субконтракт шляхом письмового повідомлення, якщо він вважатиме, на власний розсуд, що Субпідрядник порушив вимоги цього Розділу.

#### Section U. Subcontractor Performance Standards

#### Розділ U. Стандарти діяльності Субпідрядника

(a) Subcontractor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Subcontract. Subcontractor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor's industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Subcontractor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Subcontractor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this subcontract. Subcontractor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Subcontractor shall perform the services as an independent Subcontractor with the general guidance of Chemonics. The Subcontractor's

(a) Субпідрядник погоджується надавати послуги, що вимагаються цим документом, у відповідності до вимог, що викладені у цьому субконтракті. Субпідрядник зобов'язується надавати послуги за цим субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетенції та цілісності, що прийняті у сфері діяльності Субпідрядника, та забезпечити, що працівники, які будуть призначені для виконання послуг за цим субконтрактом, поводитимуться у спосіб, що відповідає цим вимогам. Послуги надаються Субпідрядником: (1) в ефективний, безпечний, ввічливий та діловий спосіб; (2) у відповідності до будь-яких особливих вказівок, які час від часу видає Кімонікс; та (3) у межах відповідності пунктам (1) та (2), як вимагається з точки зору економічної та ділової доцільності. Субпідрядник надає послуги кваліфікованого персоналу на всіх стадіях виконання цього субконтракту. Субпідрядник представляє та гарантує дотримання всіх застосовних законів Сполучених Штатів та будь-яких інших країн, в яких надаватимуться послуги. Субпідрядник надає послуги як незалежний Субпідрядник за

employees shall not act as agents or employees of Chemonics.

(b) Chemonics reserves the right to request the replacement of Subcontractor personnel and may terminate the subcontract due to nonperformance by the Subcontractor.

(c) Chemonics will use a variety of mechanisms to stay abreast of the Subcontractor's performance under the subcontract, and of general progress toward attainment of the subcontract objectives. These may include:

- 1) Business meetings between the subcontract team, Chemonics and/or USAID
- 2) Feedback from key partners
- 3) Site visits by Chemonics personnel
- 4) Meetings to review and assess periodic work plans and progress reports
- 5) Reports

#### Section V. Inconsistency between English version and Translation of Contract

In the event of inconsistency between any terms of this subcontract and any translation into another language, the English language meaning shall control.

#### Section W. Clauses Incorporated by Reference

This fixed price subcontract incorporates the following clauses of the Federal Acquisition Regulations (48 Code of Federal Regulations, Chapter 1) and AID Acquisition Regulations (48 Code of Federal Regulations, Chapter 7) by reference, with the same force and effect as if they were given in full text. The full text is available at <https://www.acquisition.gov/comp/far/index.html> and <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>. Modifications which apply to this fixed price subcontract appear after each clause. It is understood and agreed that the Subcontractor may be obligated by and to Chemonics for any specifications or documentation required of

загального керівництва Кімонікс. Працівники Субпідрядника не є агентами чи працівниками Кімонікс.

(b) Кімонікс зберігає право зробити запит про заміну персоналу Субпідрядника і може припинити субконтракт через невиконання його Субпідрядником.

(c) Кімонікс використовуватиме різні механізми для контролю за виконанням Субпідрядником цього субконтракту, та за загальним прогресом щодо досягнення цілей субконтракту. Це може включати:

- 1) Ділові зустрічі між командою за субконтрактом, Кімонікс та/чи USAID
- 2) Зворотній зв'язок від основних партнерів
- 3) Візит персоналу Кімонікс на місця
- 4) Зустрічі для перегляду та оцінки періодичних планів роботи та звітів про прогрес
- 5) Звіти

#### Розділ V. Протириччя між англійською версією та перекладом контракту

В разі протиріч між будь-якими положеннями цього Субконтракту та їх перекладом на іншу мову, положення, які викладено англійською мовою, вважаються пріоритетними.

#### Розділ W. Пункти, що включаються шляхом посилання

Цей субконтракт з фіксованою ціною містить пункти Федеральних положень щодо закупівель, як зазначено нижче (48 Кодекс федеральних положень, Глава 1) та Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку (48 Кодекс федеральних положень, Глава 7) шляхом посилання, з такою ж силою та чинністю, як коли б вони викладені повним текстом. Повний текст наводиться на <https://www.acquisition.gov/comp/far/index.html> та <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>. Зміни, що застосовуються до цього субконтракту з фіксованою ціною, наводяться після кожного пункту. Мається на увазі та

Chemonics under these clauses, and that references to the Contractor may also refer to the Subcontractor. The Subcontractor hereby agrees to abide by the terms and conditions imposed by these clauses. With respect to documentation and approvals required under these clauses, all such documentation and approvals shall be submitted to or requested from Chemonics.

погоджено, що Субпідрядник несе відповідальність перед Кімонікс за будь-які технічні характеристики чи документацію, що вимагається від Кімонікс згідно цих пунктів, і посилання на Підрядника можуть застосовуватися і до Субпідрядника. Субпідрядник цим погоджується притримуватися умов та положень, що передбачаються цими пунктами. Стосовно документації та затверджень, які вимагаються згідно цих пунктів, вся така документація та затвердження подаються чи запитуються від Кімонікс.

References in the text of incorporated clauses to "the Government," "USAID," or "Contracting Officer" may, depending on their context, refer to "Chemonics," and references to "the Contractor" may refer to the "Subcontractor."

Посилання у тексті положень, що включено до субконтракту, на «Уряд», «USAID» чи «Службовця з контрактів» можуть, залежно від контексту, стосуватися Кімонікс, а посилання на «Підрядника» можуть стосуватися «Субпідрядника».

Federal Acquisitions Regulation (FAR) Clauses  
Пункти Федеральних Положень щодо закупівель (ФПЗ)

FAR Clause Number Номер пункту ФПЗ	Title and Year Назва і рік прийняття
52.202-1	Definitions (Jan 2012) Визначення (січень 2012 року)
52.203-3	Gratuities (APR 1984) Винагороди (квітень 1984 року)
52.203-6	Restriction on Subcontractors Sale to the Government (SEP 2006) Обмеження щодо продажу субпідрядників Уряду (вересень 2006 року)
52.203-7	Anti-Kickback Procedures (Oct 2010) (as altered) Процедури щодо протидії «відкатам» (жовтень 2010 року) (з доповненнями)
52.203-11	Certification and Disclosure Regarding Payments to Influence Certain Federal Transactions (Sep 2007) Посвідчення та розкриття інформації стосовно платежів для впливу на окремі федеральні угоди (вересень 2007 року)
52.203-12	Limitation of Payment to Influence Certain Federal Transactions (Oct 2010) Обмеження платежів для впливу на окремі федеральні угоди (жовтень 2010 року)
52.204-06	Data Universal Numbering System (DUNS) Number (Jul 2013) Універсальна система нумерації даних (DUNS) номер (липень 2013 року)
52.209-6	Protecting the Government's Interest when Subcontracting with Contractors Debarred, Suspended, or Proposed for Debarment (Dec 2010) Захист державних інтересів при укладенні субконтрактів з підрядниками, яких виключено чи позбавлено права, чи щодо яких винесено пропозицію щодо виключення (грудень 2010 року)
52-215-2	Audit and Records-Negotiation (Oct 2010) Аудит і записи – Перемовини (жовтень 2010 року)
52.222-50	Combating Trafficking in Persons (Feb 2009) Про боротьбу з торгівлею людьми (лютий 2009 року)
52.225-13	Restriction on Certain Foreign Purchases (Jun 2008) Обмеження стосовно деяких іноземних закупівель (червень 2008 року)
52.225-14	Inconsistency between English version and Translation of Contract (Feb 2000) Неузгодженість між англійським варіантом та перекладом контракту (лютий 2009 року)
52.228-3	Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act) (Apr 1984) Страховання відшкодування робітникам (Акт про базовий захист) (квітень 1984 року)
52.229-6	Taxes - Foreign Fixed price Contracts (Jun 2003) Податки – Іноземні контракти з фіксованою ціною (червень 2003 року)
52.242-15	Stop-Work Order (Aug 1989) Наказ про припинення роботи (серпень 1989 року)
52.243-1 (Alt III)	Changes-Fixed price (Aug 1987) Alt I Зміни – Фіксована ціна (серпень 1987 року) Зміна I



52.246-4	Inspection of Services – Fixed price ( Aug 1996) Інспектування послуг – Фіксована ціна (серпень 1996 року)
52.246-25	Limitation of Liability – Services (Feb 1997) Обмеження відповідальності – Послуги (лютий 1997 року)
52.249-1	Termination for Convenience of the Government (Fixed-Price) (Short Form) (Apr 1984) Припинення в інтересах держави (Фіксована ціна) (коротка форма) (квітень 1984 року)
52.249-8	Default Fixed Price Supply & Service (Apr 1984) Поставка та послуги за фіксованою ціною (квітень 1984 року)

Agency for International Development Acquisitions Regulation (AIDAR Clauses)  
Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку (пункти AIDAR)

AIDAR Number Номер AIDAR	Title and Year Назва і рік прийняття
752.202 Alt.70 and Alt.72	Definitions Alt. 70(Jan 1990)/Alt.72 (Jan 1990) Визначення зі змінами 70 (січень 1990 року)/зі змінами 72 (січень 1990 року)
752.211-70	Language and Measurement [especially provision in (a)] (Jun 1992) Мова та параметри [особливо положення у (a)] (червень 1992 року)
752.225-70	Source Nationality Requirements (Feb 2012) (as altered) Вимоги щодо національності походження (лютий 2012 року) (зі змінами)
752.228-3	Worker’s Compensation Insurance (Defense Base Act) Страховання відшкодування робітникам (Базовий акт захисту)
752.228-70	Medical Evacuation (MEDEVAC) Services Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC)
752.7005	Submission Requirements for Development Experience Documents Sep 2013) Вимоги щодо подання документів стосовно досвіду роботи у сфері розвитку (вересень 2013 року)
752.7009	Marking (Jan 1993) Маркування (січень 1993 року)
752.7025	Approvals (Apr 1984) Затвердження (квітень 1984 року)
752.7027	Personnel (Dec 1990) Персонал (грудень 1990року)
752.7034	Acknowledgement and disclaimer (Dec 1991) Визнання та відмова від прав (грудень 1991 року)

Section X. Miscellaneous

Розділ X. Різне

(a) This Subcontract embodies the entire agreement and understanding among the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements and understandings between or among the parties relating to the subject matter hereof. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Subcontract shall affect, or be used to interpret, change, or

(a) Субконтракт становить собою повний договір між його сторонами стосовно предмету цього субконтракту, та заміняє всі попередні усні та письмові договори та домовленості між чи серед сторін стосовно предмету цього субконтракту. Жодна із заяв, представництв, гарантій, зобов'язань чи домовленостей, яку прямо не обумовлено у цьому Субконтракті, не має дії, і не може використовуватися для

restrict the express terms and provisions of this Subcontract. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Subcontract and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith.

(b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Subcontract shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Subcontract shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this Subcontract.

(c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Subcontract shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Subcontract shall nevertheless remain in full force and effect.

(d) The headings and captions contained in this Subcontract are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Subcontract or of any of its terms or provisions.

(e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Subcontract shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no

тлумачення, зміни чи обмеження прямо обумовлених положень та умов цього субконтракту. Кожна зі сторін цього субконтракту погоджується співпрацювати з іншими сторонами на виконання цього субконтракту, і вчиняти та надавати в подальшому такі документи чи інструменти, і вчиняти такі подальші дії, як може у розумний спосіб вимагатися у зв'язку з цим субконтрактом.

(b) Всі заяви, представництва, гарантії, зобов'язання чи домовленості у цьому субконтракті, є обов'язковими для сторін цього субконтракту і мають чинність на користь відповідних наступників та дозволених представників кожної зі сторін цього субконтракту. Жодне з положень цього субконтракту не тлумачиться як таке, що створює будь-які права чи зобов'язання, окрім щодо сторін цього субконтракту, і жодні особа чи компанія не можуть тлумачитися як третя сторона-вигодонабувач за цим субконтрактом.

(c) У випадку, коли будь-який суд застосовної юрисдикції визнає, що будь-яке положення, чи його частина, що міститься у цьому субконтракті, є невиконуваним та нечинним у будь-якому сенсі, таке положення вважається таким, що має обмежену дію в обсязі, в якому суд визнає його виконуваним та чинним, і, з відповідними обмеженнями, зберігає повну силу і чинність. У випадку, коли такий суд визнає, що будь-яке положення, частково або повністю не виконуваним, інші положення цього субконтракту, незважаючи на це, зберігають повну силу і чинність.

(d) Назви та заголовки, що містяться у цьому субконтракті, використовуються тільки для зручності, і не впливають на значення чи тлумачення цього субконтракту чи будь-якої з його умов та положень.

(e) Окрім випадків, коли інше окремо погоджено у письмовій формі: (i) невисування будь-якою зі сторін у будь-який час вимоги щодо виконання іншою стороною будь-якого з положень цього субконтракту, не впливає на

waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.

(f) Each party has been represented by its own counsel in connection with the negotiation and preparation of this Subcontract and, consequently, each party hereby waives the application of any rule of law that would otherwise be applicable in connection with the interpretation of this Subcontract, including but not limited to any rule of law to the effect that any provision of this Subcontract shall be interpreted or construed against the party whose counsel drafted that provision.

(g) This Agreement may be executed in any number of counterparts, and by different parties hereto on separate counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

[End of Subcontract]

право такої сторони вимагати цього в подальшому; (ii) жодна відмова будь-якою стороною, чи будь-яке невиконання іншою стороною, не є чинним, окрім випадків, коли письмово засвідчене і визнане уповноваженим представником сторони, іншої, ніж та, що допустила невиконання зобов'язань, і жодна така відмова не вважається і не утримується як відмова такою стороною від будь-яких попередніх чи наступних випадків невиконання; (iii) жодне подовження будь-якою стороною часу на виконання будь-якого зобов'язання чи діяльності іншою стороною не вважається подовженням часу на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи діяльності за цим субконтрактом.

(f) Кожна сторона представлена власним радником в процесі перемовин та підготовки цього субконтракту і, як наслідок, кожна сторона цим відмовляється від застосування будь-якого законодавства, що іншим чином застосовувалося б узв'язку з тлумаченням цього субконтракту, включаючи, проте не обмежуючись будь-якими положення законодавства в тій мірі, що будь-яке з положень цього субконтракту тлумачитиметься чи розумітиметься проти сторони, радник якої розробив таке положення.

(g) Цей Договір може бути здійснений у будь-якій кількості екземплярів, і різними сторонами цього субконтракту на різних екземплярах, кожен з яких вважається оригіналом, проте всі з яких разом становлять один і той самий інструмент.

[Кінець субконтракту]

**Annex 1. Cover Letter**

**Додаток 1. Супровідний листопад**

[Offeror: Insert date]

[Оферент: вкажіть дату]

Christopher Scott  
Chief of party  
Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)  
Chemonics International

Пану Крістоферу Скотту  
Керівнику Проекту  
Українська ініціатива з підвищення впевненості  
(UCBI)  
Кімонікс Інтернешнл  
вул. Велика Житомирська, 20, 9-й поверх  
01025, м. Київ, Україна

20 Velyka Zhytomyrska St., 9<sup>th</sup> floor  
01025 Kyiv, Ukraine

Reference: Request for Proposals, Conduction  
of a polling in Dnipropetrovsk and  
Zaporizhzhya, UCBI-087

Стосовно: Запит на надання пропозицій, Збір  
соціологічної інформації в Дніпропетровську та  
Запоріжжі, UCBI-087

Subject: [Offeror: Insert name of your  
organization]'s technical and cost  
proposals

Предмет: Технічна та цінова пропозиція  
[Оферент: вкажіть найменування Вашої  
організації]

Dear Mr./Mrs. Scott:

Шановний пане Скотт,

[Offeror: Insert name of your organization] is  
pleased to submit its proposal in regard to the  
above- referenced request for proposals. For this  
purpose, we are pleased to provide the information  
furnished below:

[Оферент: Вкажіть найменування Вашої  
організації] має честь подати свою пропозицію  
стосовно запиту на надання пропозицій, про  
який йдеться вище. Зцією метою чи маємо  
задоволення надати інформацію, що наводиться  
нижче:

Name of Organization's Representative

Найменування представника Організації

Name of Offeror:

Найменування Оферента:

Type of Organization:

Тип організації:

Taxpayer Identification Number

Ідентифікаційний номер платника податків:

Address:

Адреса:

Address:

Адреса:

Telephone:

Телефон:

Fax:

Факс:

E-mail:

Електронні пошта:

As required by section I, I.7, we confirm that our

Як вимагається Розділом I, I.7, ми

proposal, including the cost proposal will remain valid for 90 calendar days after the proposal deadline.

підтверджуємо, що наша пропозиція, включаючи цінову пропозицію, лишатиметься чинною протягом 90 календарних днів після кінцевої дати подання пропозицій.

We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the RFP.

Ми також маємо честь надати додатки, що містять інформацію, надання якої вимагається у ЗНП:

[Offerors: It is incumbent on each offeror to clearly review the RFP and its requirements. It is each offeror's responsibility to identify all required annexes and include them]

[Оференти: кожен оферент зобов'язаний ретельно переглянути ЗНП та вимоги, що в ньому містяться. Зобов'язання щодо визначення всіх додатків, надання яких вимагається, є обов'язком кожного з оферентів]

- I. Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the offeror is registered.
- II. Copy of company tax registration, or equivalent document.
- III. Copy of trade license, or equivalent document.
- IV. Evidence of Responsibility Statement.

- I. Копія свідоцтва про реєстрацію із публічного реєстру чи еквівалентний документ із урядового офісу за місцем реєстрації оферента.
- II. Копія податкової реєстрації компанії чи еквівалентний документ.
- III. Копія торгової ліцензії чи еквівалентний документ.
- IV. Документальне підтвердження заяви про відповідальність.

Sincerely yours,

З повагою,

Signature

[Offeror: Insert name of your organization's representative]

[Offeror: Insert name of your organization]

Підпис

[Оферент: Вкажіть найменування Представника Вашої організації]

[Оферент: Вкажіть найменування Вашої організації]

## **Annex 2. Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract**

The purpose of this annex is to guide offerors in creating a budget for their cost proposal. Because the subcontract will be funded under a United States government-funded project, it is important that all offerors' budgets conform to this standard format. It is thus recommended that offerors follow the steps described below.

Step 1: Design the technical proposal. Offerors should examine the market for the proposed activity and realistically assess how they can meet the needs as described in this RFP, specifically in section II. Offerors should present and describe this assessment in their technical proposals.

Step 2: Determine the basic costs associated with each deliverable. The cost proposal should provide the best estimate of the costs associated with each deliverable, which should include labor and all non-labor costs, e.g. other direct costs, such as fringe, allowances, travel and transport, etc.

Other direct costs, i.e. non-labor, include for example the following:

1. Local travel and transportation, and associated travel expenses, if applicable,
2. Lodging and per diem expenses associated with travel, if applicable,
3. Rent
4. Utilities
5. Communications
6. Office supplies

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables

## **Додаток 2. Керівництво щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною**

Цей додаток має на меті надати керівні вказівки Oferentam щодо розробки бюджету до їх цінової пропозиції. Оскільки фінансування субконтракту здійснюватиметься за проектом, що фінансується Урядом Сполучених Штатів, є важливим, щоб бюджети всіх Oferentiv відповідали цьому стандартному формату.

Крок 1: Розробіть технічну пропозицію. Oferenti повинні вивчити ринок пропонованої активності та реалістично оцінити, як вони відповідають потребам, що описані у цьому ЗНП, особливо у Розділі II. Oferenti повинні надати та описати цю оцінку у своїй технічній пропозиції.

Крок 2: Визначіть базову ціну, що пов'язана з кожним результатом. Цінова пропозиція повинна містити найкращий оціночний розрахунок ціни, що пов'язана з кожним результатом, що повинно включати оплату праці та всі витрати, не пов'язані з оплатою праці, в т.ч., інші прямі витрати, такі як додаткові витрати, грошові компенсації, витрати на поїздки та транспортні витрати, тощо.

Інші прямі витрати, в т.ч. не пов'язані з оплатою праці, включають, наприклад, такі:

1. Місцеві поїздки та транспортні витрати, та витрати, що пов'язані з поїздками, якщо застосовується,
2. Витрати на проживання та добові, що пов'язані із поїздками, якщо застосовуються,
3. Оренду
4. Комунальні платежі
5. Зв'язок
6. Офісне приладдя

За жодних обставин цінова інформація не може бути включена до технічної пропозиції. Жодна інформація про ціни чи вартість, як щодо

or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

результатів, так і щодо окремих пунктів, не може бути включена до технічної пропозиції. Інформація про ціни повинна бути показана виключно у цінній пропозиції.

Step 3: Create a budget for the cost proposal. Each offeror must create a budget using a spreadsheet program compatible with MS Excel. The budget period should follow the technical proposal period. A sample budget is shown on the following page.

Крок 3: Створіть бюджет до цінної пропозиції. Кожен оферент повинен розробити бюджет, використовуючи таблицю, яка сумісна із MS Excel. Період бюджету повинен відображати період технічної пропозиції. Примірний бюджет надається на наступній сторінці.

Step 4: Write Cost Notes. The spreadsheets shall be accompanied by written notes in MS Word that explain each cost line item and the assumption why a cost is being budgeted as well as how the amount is reasonable.

Крок 4: Напишіть пояснення до цін. Таблиці повинні супроводжуватися письмовими нотатками у форматі MS Word, що надають пояснення до кожної графи та професійні припущення щодо того, чому ціну передбачили у бюджеті, а також підстави для того, щоб вважати таку ціну обґрунтованою.

Sample Budget  
Примірний бюджет

Offerors should revise the budget line items accordingly in response to the technical and cost requirements of this RFP.

Оференти відповідно переглядають граfi бюджету на основі технічних та цінових вимог цього ЗНП.

**Design, Production and Distribution of Communication Materials for District Courts and Supreme Court  
BUDGET**

**Offeror's Names  
RFP TITLE  
RFP #**

No.	Description	Quantity	Unit	Frequency	Unit	Cost per unit	Total
<b>1</b>	<b>Design</b>						
	Annual Report	1	pack	4	court	Rp 100	Rp 400
	Leaflet	1	ver	4	court	Rp 100	Rp 400
							Rp -
	Sub Total						Rp 800
<b>2</b>	<b>Production Cost</b>						
2.1	Annual Report	500	exp	4	court	Rp 100	Rp200,000
2.2.	Leaflet	500	exp	8	court	Rp 100	Rp400,000
	Sub Total						Rp400,000
3	Distribution Management						
	PIC	1	pack	4	court	Rp 100	Rp 400
							Rp -
	Sub Total						Rp 400
<b>GRAND TOTAL</b>							<b>Rp 877,100</b>

**Розробка, виробництво та розповсюдження інформаційних матеріалів для районних судів та Верховного Суду  
БЮДЖЕТ**

**Найменування Оферента  
Назва ЗНП  
№ ЗНП**

№	Опис	Кількість	Одиниця	Частота	Одиниця	Вартість одиниці	Всього
<b>1</b>	<b>Розробка</b>						
	Річний звіт	1	Упаковка	4	суд	Rp 100	Rp 400
	Буклет	1	Версія	4	суд	Rp 100	Rp 400
							Rp -
	Всього						Rp 800
<b>2</b>	<b>Вартість виробництва</b>						
	Річний звіт	500	Exp	4	суд	Rp 100	Rp 200,000
	Буклет	500	Exp	8	суд	Rp 100	Rp 400,000
	Всього						Rp 400,000
<b>3</b>	<b>Управління розповсюдженням</b>						
	PIC	1	упаковка	4	суд	Rp 100	Rp 400
							Rp -
	Всього						Rp 400
<b>ВСЬОГО</b>							<b>Rp 877,100</b>

VAT may not be included in the cost proposal. / Цінова пропозиція не може включати ПДВ.



<b>Annex 3. Required Certifications</b>	<b>Додаток 3. Необхідні підтвердження</b>
<p data-bbox="181 319 657 352"><b>Evidence of Responsibility Statement</b></p> <p data-bbox="181 420 516 453"><b>1. Authorized Negotiators</b></p> <p data-bbox="181 520 786 688">Company Name proposal for Proposal Name may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to <u>RFP No. UCBI-087</u></p> <p data-bbox="181 751 630 785">List Names of Authorized signatories</p> <p data-bbox="181 823 786 886">These individuals can be reached at Company Name office:</p> <p data-bbox="181 919 370 1024">Address Telephone/Fax Email address</p> <p data-bbox="181 1054 597 1087"><b>2. Adequate Financial Resources</b></p> <p data-bbox="181 1121 786 1289">Company Name has adequate financial resources to manage this contract, as established by our audited financial statements (OR list what else may have been submitted) submitted in this proposal.</p> <p data-bbox="181 1356 444 1390"><b>3. Ability to Comply</b></p> <p data-bbox="181 1423 786 1591">Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.</p> <p data-bbox="181 1625 786 1688"><b>4. Record of Performance, Integrity, and Business Ethics</b></p> <p data-bbox="181 1722 786 1890">Company Name record of integrity is (Instructions: Subcontractor should include text such as the following to describe their record: "outstanding, as shown in the Representations and Certifications. We have no allegations of lack of</p>	<p data-bbox="805 319 1404 382"><b>Документальне підтвердження Заяви про відповідальність</b></p> <p data-bbox="805 420 1404 483"><b>1. Особи, що уповноважені на проведення перемовин</b></p> <p data-bbox="805 520 1404 718">Пропозиція <u>назва компанії</u> щодо <u>назва пропозиції</u> може обговорюватися з будь-якою з осіб, які перераховані нижче. Ці особи уповноважені представляти <u>назва компанії</u> у перемовинах за цією пропозицією у відповідь на <u>ЗНП № UCBI-087</u></p> <p data-bbox="805 751 1286 785"><u>Список осіб, що мають право підпису</u></p> <p data-bbox="805 823 1404 886">З цими особами можна зв'язатися в офісі <u>назва компанії</u>.</p> <p data-bbox="805 919 1149 1024"><u>Адреса</u> <u>Номер телефону/ факсу</u> <u>Адреса електронної пошти</u></p> <p data-bbox="805 1054 1205 1087"><b>2. Достатні фінансові ресурси</b></p> <p data-bbox="805 1121 1404 1323"><u>Назва компанії</u> має достатні фінансові ресурси для адміністрування цього контракту як встановлюється нашими фінансовими звітами, які пройшли аудиторську перевірку (ЧИ перерахуйте, які ще документи могли бути подані), які подані у цій пропозиції.</p> <p data-bbox="805 1356 1328 1390"><b>3. Спроможність дотримуватись вимог</b></p> <p data-bbox="805 1423 1404 1558"><u>Назва компанії</u> спроможна дотримуватись пропонованого графіку доставки, беручи до уваги всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові.</p> <p data-bbox="805 1625 1404 1688"><b>4. Досвід виконання, дотримання принципів професійної доброчесності та бізнес етики</b></p> <p data-bbox="805 1722 1404 1890">Дотримання принципів професійної доброчесності <u>назва компанії</u> є (Вказівки: субпідрядник повинен включити текст як зазначено нижче, для опису свого досвіду: «бездоганим, як підтверджується Заявами та</p>

<p>integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the Technical Proposal.")</p>	<p>Посвідченнями. Проти нас не висувалося звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтвержене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у Технічній пропозиції.)</p>
<p><b>5. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills</b></p>	<p><b>5. Організація, досвід, бухгалтерський облік, контроль за операційною діяльністю та технічні навички</b></p>
<p>(Instructions: Subcontractor should explain their organizational system for managing the subcontract, as well as the type of accounting and control procedure they have to accommodate the type of subcontract being considered.)</p>	<p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити свою організаційну структуру для адміністрування цього субконтракту, а також тип бухгалтерського обліку та процедур контролю, які він застосовує до типу субконтракту, який розглядається).</p>
<p><b>6. Equipment and Facilities</b></p>	<p><b>6. Обладнання та потужності</b></p>
<p>(Instructions: Subcontractor should state they have necessary facilities and equipment to carry out the contract with specific details as appropriate per the subcontract SOW.)</p>	<p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має необхідні потужності та обладнання для виконання контракту з зазначенням особливих деталей, як вимагається ТЗ субконтракту).</p>
<p><b>7. Eligibility to Receive Award</b></p>	<p><b>7. Право на отримання Субконтракту</b></p>
<p>(Instructions: Subcontractor should state that they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended or excluded for US Government awards and funding. The Subcontractor should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for USAID. They should provide their DUNS number here as well.)</p>	<p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має право та повноваження на отримання контракту згідно законів та положень, що застосовуються, і що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Субпідрядник повинен також зазначити, чи виконував він роботу подібного характеру за подібними механізмами для USAID. Тут також зазначається номер DUNS.)</p>
<p><b>8. Commodity Procurement</b></p>	<p><b>8. Закупівля товарів</b></p>
<p>(Instructions: If the Subcontractor does not have the capacity for commodity procurements - delete this section. If the Subcontractor does have the capacity, the Subcontractor should state their</p>	<p>(Інструкції: Якщо Субпідрядник не має повноважень на закупівлю товарів – вилучіть цей розділ. Якщо Субпідрядник має права, він повинен зазначити свої характеристики, що</p>

<p>qualifications necessary to support the proposed subcontract requirements.)</p> <p><b>9. Cognizant Auditor</b></p> <p>(Instructions: Subcontractor should provide Name, address, phone of their auditors – whether it is a government audit agency, such as DCAA, or an independent CPA.)</p> <p><b>10. Acceptability of Contract Terms</b></p> <p>(Instructions: Subcontractor should state its acceptance of the proposed contract terms.)</p> <p><b>11. Recovery of Vacation, Holiday and Sick Pay</b></p> <p>(Instructions: Subcontractor should explain whether it recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate (e.g. Overhead or Fringe rate) or through a direct cost. If the subcontractor recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate, it should state in this section the number of working days in a calendar year it normally bills to contracts to account for the vacation, holiday, and sick leave days that will not be billed directly to the contract since this cost is being recovered through the corporate indirect rate.)</p> <p><b>12. Organization of Firm</b></p> <p>(Instructions: Subcontractor should explain how their firm is organized on a corporate level and on practical implementation level, for example regionally or by technical practice.)</p> <p>Signature: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>Date: _____</p>	<p>необхідні для забезпечення відповідності вимогам пропонованого субконтракту.)</p> <p><b>9. Компетентний аудитор</b></p> <p>(Вказівка: Субпідрядник повинен надати ім'я, адресу, номер телефону своїх аудиторів – офіційного урядового аудиторського органу, як, наприклад, аудиторське агентство контрактів Міністерства оборони, чи незалежного сертифікованого аудитора.)</p> <p><b>10. Прийнятність умов контракту</b></p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити прийняття ним пропонованих умов контракту.)</p> <p><b>11. Відшкодування відпусток, святкових днів та лікарняних</b></p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, чи відшкодує він відпустки, святкові та лікарняні дні через непрямі витрати компанії (напр., за рахунок накладних чи додаткових витрат), чи через прямі витрати. Якщо Субпідрядник здійснює відшкодування відпусток, святкових та лікарняних днів через непрямі витрати, в цьому розділі повинна бути зазначена кількість робочих днів протягом календарного року, що передбачені на відпустки, святкові та лікарняні дні, на які не будуть прямо виставлятися рахунки за контрактом, оскільки їх вартість відшкодовується через непрямі витрати компанії.)</p> <p><b>12. Організація фірми</b></p> <p>(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, яким чином фірма організована на корпоративному рівні та на рівні практичної реалізації, наприклад щодо регіонального представництва чи технічних норм.)</p> <p>Підпис: _____</p> <p>Ім'я: _____</p> <p>Посада: _____</p> <p>Дата: _____</p>
--	--

#### **Annex 4 / Додаток 4**

### **Scope of Work For conduction of a polling in Dnipropetrovsk and Zaporizhzhya**

#### **Background**

As a community based initiative NGO [“Dyvovyzhni”](#) mobilizes civil society and promotes visible social change and constructive civic engagement. Dyvovyzhni set up positive examples and conduct educational activities in three Ukrainian cities - Kyiv, Zaporizhzhya and Dnipropetrovsk. With the support of UCBI the NGO implements the project “Wonderful Engagement - Facilitating Innovative Civic Activism” with the purpose to develop a sense of responsibility for public spaces, create atmosphere of social activism in South-Eastern cities of Ukraine and encourage locals to improve their cities. In order to identify a baseline of the level of social activity, citizens engagement in project cities, NGO is looking for a proper vendor.

#### **Description of tasks:**

- to collect sociological data (on social themes) through face-to-face sociologically structured interviews with residence using representative probability sampling (tools, sample size and methodology of polling will be developed and discussed with the NGO Dyvovyzhni). Approximate number of questions in a questionnaire - 30-40 (survey up to 20 min.) The selection of respondents will provide application method and route of gender and age quotas in the selection of respondents in households.
- to carry out 100% inspection of questionnaires checking the logic and completeness of filled questionnaires, and 30% control of telephone interviewers (100% control of telephone interviewers on those routes where falsifications are identified)
- to input data from questionnaires in a spreadsheet (excel or spss)

#### **The area of research and the volume of the sample:**

- Dnipropetrovsk city, n = 1 000
- Zaporizhzhya city, n = 1 000

### **Тендер на збір соціологічної інформації методом особистого структурованого інтерв'ю та формування бази даних**

#### **Контекст:**

Громадська організація "Дивовижні" мобілізує громадянське суспільство і сприяє видимим соціальним змінам і конструктивній громадянській активності. Дивовижні створюють позитивні приклади і проводять освітні заходи в трьох українських містах - Києві, Запоріжжі та Дніпропетровську. За підтримки UCBI НУО реалізує проект «Дивовижне залучення: сприяння інноваційному громадянському активізму» з метою розвинути почуття відповідальності до громадських місць, створюють атмосферу соціальної активності в Південно-Східних містах України та заохочують місцевих жителів поліпшити свої міста. Для того, щоб визначити базовий рівень соціальної активності, НУО шукає постачальника для проведення дослідження.

#### **Технічне завдання:**

- провести збір соціологічної інформації (соціальна тематика) методом особистого структурованого соціологічного інтерв'ю за місцем проживання із застосуванням

репрезентативної ймовірнісної вибірки (інструментарій та проект вибірки будуть передані замовником). Орієнтовна кількість запитань в запитальнику – 30-40 (опитування тривалістю до 20 хв.) Відбір респондентів передбачатиме застосування маршрутного методу та статево-вікових квот при відборі респондентів у домогосподарстві.

- здійснити 100% контроль запитальників на логіку та повноту заповнення, та 30% телефонний контроль роботи інтерв'юерів (100% телефонний контроль інтерв'юерів на тих маршрутах де будуть виявлені фальсифікації)
- ввід даних із запитальників у електронну таблицю (excel або spss)

**Територія дослідження та обсяг вибіркової сукупності:**

- м. Дніпропетровськ, n=1000
- м. Запоріжжя, n=1000